叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000001

2. 古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000002

3. 古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(index Of The Project Gutenberg Works Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(Index of the Project Gutenberg Works of)

['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
INDEX **OF** **THE** **PROJECT** **GUTENBERG**
指数 的 这 项目 古腾堡

古腾堡计划索引

[wɜːrks] [ʌv; əv]
WORKS **OF**
作品 的

作品

['peləm] ['grɛnˌvɪl] ['wudhaus]
PELHAM **GRENVILLE** **WODEHOUSE**
佩勒姆 格伦维尔 伍德豪斯

佩勒姆·格伦维尔·伍德豪斯

[kəm'paɪld] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Compiled **by** **David** **Widger**
编译 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰整理

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] # # [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [lɪŋkt]
Click **on** **the** **#** **#** **before** **each** **title** **to** **view** **a** **linked**
点击 在 这 # # 前 每个 标题 到 看法 一个 链接

点击每个标题前的 ## 即可查看链接。

['teɪbl] [ʌv; əv]['kɑːntents][fɔːr; fər] [ðæt] ['vɑːljəm] .
table **of** **contents** **for** **that** **volume** **.**
桌子 的 内容 为了 那 体积 .

该卷的目录。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪt'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌɑːn'laɪn][faɪl] .
Click **on** **the** **title** **itself** **to** **open** **the** **original** **online** **file** **.**
点击 在 这 标题 本身 到 打开 这 原来的 在线的 文件 .

点击标题即可打开原始在线文件。

[ˌpɪkə'dɪli] ['dʒɪm]
**#** **PICCADILLY** **JIM**
皮卡迪利 吉姆

皮卡迪利吉姆

['pɪˌsmɪθ] , ['dʒɜːrnəlɪst]
**#** **PSMITH** **,** **JOURNALIST**
psmith , 记者

PSMITH，记者

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi]
**#** **INDISCRETIONS** **OF** **ARCHIE**
轻率行为 的 阿奇

阿奇的轻率行为

#	#	[lʌv]	[əˈmʌŋ]	[ðə; ði]	[ˈtʃɪkɪnz]
#	**#**	**LOVE**	**AMONG**	**THE**	**CHICKENS**
#	#	爱	之中	这	鸡

鸡群中的爱情

#	#	[ðə; ði]	[ɪnˈtruːʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈdʒɪmi]
#	**#**	**THE**	**INTRUSION**	**OF**	**JIMMY**
#	#	这	入侵	的	吉米

吉米的入侵

#	#	[ˈpɪˌsmɪθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]
#	**#**	**PSMITH**	**IN**	**THE**	**CITY**
#	#	psmith	在	这	城市

PSMITH 在城市

#	#	[ðə; ði]	[mæn]	[ˌʌpˈsterz]
#	**#**	**THE**	**MAN**	**UPSTAIRS**
#	#	这	男人	楼上

楼上的人

#	#	[ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv]	[ˈkeɪz]
#	**#**	**THE**	**HEAD**	**OF**	**KAY'S**
#	#	这	头	的	凯的

凯的头

#	#	[ðə; ði]	[ˈkʌmɪŋ]	[ʌv; əv]	[bɪl]
#	**#**	**THE**	**COMING**	**OF**	**BILL**
#	#	这	未来	的	账单

比尔的到来

#	#	[ðə; ði]	[waɪt]	[ˈfeðər]
#	**#**	**THE**	**WHITE**	**FEATHER**
#	#	这	白色的	羽毛

白羽毛

#	#	[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[ˈbeti]
#	**#**	**THE**	**PRINCE**	**AND**	**BETTY**
#	#	这	王子	和	贝蒂

王子与贝蒂

#	#	[teɪlz; ˈteɪˌliz]	[ʌv; əv]	[ˌes ˈtiː]	.
#	**#**	**TALES**	**OF**	**ST**	**.**
#	#	故事	的	英石	.

圣徒的故事

	[ˈɔstənz]
	AUSTIN'S
	奥斯汀的

奥斯汀的

#	#	[ðə; ði]	[pɑːθʌntɚz]
#	**#**	**THE**	**POTHUNTERS**
#	#	这	寻宝者

寻宝者

#	#	[ə; eɪ]	[ˈpriːfɛkts]	[ˈʌŋk(ə)l]
#	**#**	**A**	**PREFECT'S**	**UNCLE**
#	#	一个	级长的	叔叔

一位县长的叔叔

#	#	[ˈklɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˈkʌθbərt]
#	**#**	**CLICKING**	**OF**	**CUTHBERT**
#	#	点击	的	卡斯伯特

库斯伯特的点击

[haʊ] ['klærəns] [seɪvd] ['ɪŋgləɪnd]
 # # HOW CLARENCE SAVED ENGLAND
如何 克拉伦斯 已保存 英格兰

克拉伦斯如何拯救了英格兰

[nɑːt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən]
 # # NOT GEORGE WASHINGTON
不是 乔治 华盛顿

不是乔治·华盛顿

[maɪk]
 # # MIKE
麦克风

迈克

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['sæli]
 # # THE ADVENTURES OF SALLY
这 冒险 的 莎莉

莎莉的冒险

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [left] [fiːt]
 # # THE MAN WITH TWO LEFT FEET
这 男人 和 二 左边 脚

笨手笨脚的男人

[maɪ][mæn] [dʒiːvz]
 # # MY MAN JEEVES
我的 男人 吉夫斯

我的男人吉夫斯

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] ['prɪnsəz]
 # # THE POLITENESS OF PRINCES
这 礼貌 的 王子们

君主的礼貌

[ə; eɪ] ['wudhaus] ['mɪsəleɪni]
 # # A WODEHOUSE MISCELLANY
一个 伍德豪斯 杂项

伍德豪斯杂集

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz]
 # # A MAN OF MEANS
一个 男人 的 方法

有钱人

[maɪk] [ænd; ənd] ['pɪˌsmɪθ]
 # # MIKE AND PSMITH
麦克风 和 psmith

迈克和史密斯

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]
 # # LOVE AMONG THE CHICKENS
爱 之中 这 鸡

鸡群中的爱情

[dʒɪl][ðə; ði] ['rekləs]
 # # JILL THE RECKLESS
吉尔 这 鲁莽

鲁莽的吉尔

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt]
 # # THE GIRL ON THE BOAT
这 女孩 在 这 船

船上的女孩

['i:bʊks]	[wɪ'ðaʊt]	[lɪŋkt]	['kɑ:ntents]	:
EBOOKS	**WITHOUT**	**LINKED**	**CONTENTS**	**:**
电子书	没有	链接	内容	:

不带链接内容的电子书:

['sʌmθɪŋ]	[nu:]
SOMETHING	**NEW**
某物	新的

一些新东西

[ə; eɪ]	['dæmzl]	[ɪn]	[dɪ'stres]
A	**DAMSEL**	**IN**	**DISTRESS**
一个	闺女	在	痛苦

落难少女

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['nʌgɪt]
THE	**LITTLE**	**NUGGET**
这	小的	金块

小金块

[ʌn'i:zi]	['mʌni]
UNEASY	**MONEY**
不安	钱

动荡的货币

[θri:]	[men]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[meɪd]
THREE	**MEN**	**AND**	**A**	**MAID**
三	男士	和	一个	女佣

三个男人和一个女仆

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['wɔ:riər]
THE	**LITTLE**	**WARRIOR**
这	小的	战士

小战士

[ðə; ði]	[goʊld]	[bæt]
THE	**GOLD**	**BAT**
这	金子	蝙蝠

金球棒

['wɪljəm]	[tel]	[toʊld]	[ə'gen]
WILLIAM	**TELL**	**TOLD**	**AGAIN**
威廉	告诉	讲述	再次

威廉·泰尔的故事再述

[ðə; ði]	[dʒem]	[kə'lektər]
THE	**GEM**	**COLLECTOR**
这	宝石	集电极

宝石收藏家

[raɪt]	[hoʊ]	,	[dʒi:vz]
RIGHT	**HO**	**,**	**JEEVES**
正确的	总部	,	吉夫斯

好的，吉夫斯

[teiblz]	[ʌv; əv]	['kɑ:ntents]	[ʌv; əv]	['vɑ:ljəmz]
TABLES	**OF**	**CONTENTS**	**OF**	**VOLUMES**
表格	的	内容	的	卷

卷册目录

[ˌpɪkə'dɪli]	['dʒɪm]
PICCADILLY	**JIM**
皮卡迪利	吉姆

皮卡迪利吉姆

[baɪ] ['peləm] ['grɛnˌvɪl] ['wudhaus]
By **Pelham** **Grenville** **Wodehouse**
经过 佩勒姆 格伦维尔 伍德豪斯

作者：佩勒姆·格伦维尔·伍德豪斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ə; eɪ] [red] - ['herd] [gɜ:rl]
A **RED** **-** **HAIRED** **GIRL**
一个 红色的 - 头发 女孩

一个红发女孩

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ðə; ði][eg'zaild] [fæn]
THE **EXILED** **FAN**
这 放逐 扇子

流亡的粉丝

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['fæməli] ['dʒɑ:rz]
CHAPTER **III** **FAMILY** **JARS**
章 三、 家庭 罐子

第三章 家庭罐

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] ['dʒɪmi:z] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [nu:z]
CHAPTER **IV** **JIMMY'S** **DISTURBING** **NEWS**
章 第四 吉米的 令人不安 消息

第四章 吉米的惊人消息

['tʃæptər] [vi:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər]
CHAPTER **V** **THE** **MORNING** **AFTER**
章 V 这 早晨 后

第五章 第二天早晨

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] ['dʒɪmi] [ə'bændənz] [ˌpɪkə'dɪli]
CHAPTER **VI** **JIMMY** **ABANDONS** **PICCADILLY**
章 六年级 吉米 放弃 皮卡迪利

第六章 吉米离开皮卡迪利

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] - [dek]
CHAPTER **VII** **ON** **THE** **BOAT** **-** **DECK**
章 七 在 这 船 - 甲板

第七章 甲板上

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['peɪnf(ə)l] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ][kæ'feɪ]
CHAPTER **VIII** **PAINFUL** **SCENE** **IN** **A** **CAFE**
章 八 痛苦 场景 在 一个 咖啡店

第八章 咖啡馆里的痛苦场景

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]['mɪsɪz] .
CHAPTER **IX** **MRS** **.**
章 第九章 太太 .

第九章 夫人

['pɛt] [ɪz] [ʃɑ:kt]
PETT IS SHOCKED
佩特 是 震惊

佩特感到震惊

['tʃæptər] [eks] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [dɪ'pɔ:rtmənt]
CHAPTER X INSTRUCTION IN DEPORTMENT
章 X 操作说明 在 仪态

第十章 行为规范指导

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['dʒɪmi] [di'saidz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪm'self]
CHAPTER XI JIMMY DECIDES TO BE HIMSELF
章 十一 吉米 决定 到 是 他自己

第十一章 吉米决定做自己

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['dʒɪmi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] ['bɔsɪz] [aɪ]
CHAPTER XII JIMMY CATCHES THE BOSS'S EYE
章 十二 吉米 捕获物 这 老板的 眼睛

第十二章 吉米引起了老板的注意

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [slaɪt] [ˌkɔmpli'keiʃəns]
CHAPTER XIII SLIGHT COMPLICATIONS
章 十三 轻微 并发症

第十三章 一些小麻烦

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] [lɔ:rd]
CHAPTER XIV LORD WISBEACH
章 十四 主 威斯比奇

第十四章 威斯比奇勋爵

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tʃæt]
A LITTLE BUSINESS CHAT
一个 小的 商业 聊天

简短的商业对话

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]['mɪsɪz] .
CHAPTER XVI MRS .
章 十六 太太 .

第十六章 夫人

['pɛt] [teɪks] [pri'kɔ:ʃənz]
PETT TAKES PRECAUTIONS
佩特 需要 防范措施

佩特采取预防措施

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] [mɪs] ['trɪmbəl] , [dɪ'tektɪv]
CHAPTER XVII MISS TRIMBLE , DETECTIVE
章 十七 错过 特林布尔 , 侦探

第十七章 特林布尔小姐，侦探

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [vɔɪs] [prɑ:m][ðə; ði][pæst]
THE VOICE PROM THE PAST
这 嗓音 舞会 这 过去的

来自过去的歌声

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] [bɪˈtwiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]
CHAPTER **XIX** **BETWEEN** **FATHER** **AND** **SON**
章 十九 之间 父亲 和 儿子

第十九章 父子情深

['tʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[sɪ'lestaɪn] [im'pɑːts] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
CELESTINE **IMPARTS** **INFORMATION**
塞莱斯汀 赋予 信息

塞莱斯汀传授信息

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ed] .
CHAPTER **XXI** **CHICAGO** **ED** **.**
章 二十一 芝加哥 ED .

第二十一章 芝加哥版

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri]
IN **THE** **LIBRARY**
在 这 图书馆

在图书馆

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɛts]
CHAPTER **XXIII** **STIRRING** **TIMES** **FOR** **THE** **PETTS**
章 二十三 搅拌 时代 为了 这 佩茨

第二十三章 佩茨家族的动荡时期

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] [sen'seɪʃən(ə)l] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrm]
CHAPTER **XXIV** **SENSATIONAL** **TURNING** **OF** **A** **WORM**
章 二十四 轰动一时 转弯 的 一个 蠕虫

第二十四章 令人震惊的转变

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi]
NEARLY **EVERYBODY** **HAPPY**
几乎 大家 快乐的

几乎每个人都很开心

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hæpi]
EVERYBODY **HAPPY**
大家 快乐的

人人快乐

['pɪˌsmɪθ] , ['dʒɜːrnəlɪst]
PSMITH **,** **JOURNALIST**
psmith , 记者

PSMITH，记者

[baɪ] ['peləm] ['grɛnˌvɪl] ['wudhaus]
By **Pelham** **Grenville** **Wodehouse**
经过 佩勒姆 格伦维尔 伍德豪斯

作者：佩勒姆·格伦维尔·伍德豪斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['tʃæptər] [aɪ] '' ['koʊzi] ['moʊmənts]
CHAPTER **I** **''** **COSY** **MOMENTS**
章 我 '' 舒适 时刻

第一章“温馨时刻”

'' ['tʃæptər] [i:] ['bɪli] ['wɪnzər]
'' **CHAPTER** **II** **BILLY** **WINDSOR**
'' 章 二 比利 温莎

第二章 比利·温莎

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[æt; ət] '' [ðə; ði] [gɑ:r'di:niə]
AT **''** **THE** **GARDENIA**
在 '' 这 栀子花

在“栀子花”

'' ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] [bæt] ['dʒɑ:vis]
'' **CHAPTER** **IV** **BAT** **JARVIS**
'' 章 第四 蝙蝠 贾维斯

第四章 巴特·贾维斯

['tʃæptər] [vi:] ['plænɪŋ] [ɪmp'ru:vmənts]
CHAPTER **V** **PLANNING** **IMPROVEMENTS**
章 V 规划 改进

第五章 规划改进

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] [ðə; ði] ['tenəmənts]
CHAPTER **VI** **THE** **TENEMENTS**
章 六年级 这 廉租公寓

第六章 廉租公寓

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]
CHAPTER **VII** **VISITORS** **AT** **THE** **OFFICE**
章 七 访客 在 这 办公室

第七章 办公室访客

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] ['hʌnid] [wɜ:rd]
THE **HONEYED** **WORD**
这 蜜 单词

甜言蜜语

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [fʊl] [stiːm] [ə'hed]
CHAPTER IX FULL STEAM AHEAD
章 第九章 满的 蒸汽 前方

第九章 全速前进

['tʃæptər] [eks] ['goʊɪŋ] [sʌm; səm]
CHAPTER X GOING SOME
章 X 去 一些

第十章 进展

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['æstər]
CHAPTER XI THE MAN AT THE ASTOR
章 十一 这 男人 在 这 阿斯托

第十一章 阿斯特酒店的男人

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ] [red] [tæk'sɪmɪtər]
CHAPTER XII A RED TAXIMETER
章 十二 一个 红色的 计程车

第十二章 红色计价器

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
CHAPTER XIII REVIEWING THE SITUATION
章 十三 复习 这 情况

第十三章 形势回顾

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] ['haɪˌfiːld]
CHAPTER XIV THE HIGHFIELD
章 十四 这 高地

第十四章 高地

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf]
AN ADDITION TO THE STAFF
一个 添加 到 这 职员

新增一名员工

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['bæt(ə)l]
THE FIRST BATTLE
这 第一的 战斗

第一战

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer]
CHAPTER XVII GUERILLA WARFARE
章 十七 游击队 战争

第十七章 游击战

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
AN EPISODE BY THE WAY
一个 插曲 经过 这 方式

顺便提一下，这是一集

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] [ɪn] ['plez(ə)nt] [stri:t]
CHAPTER **XIX** **IN** **PLEASANT** **STREET**
章 十九 在 令人愉快的 街道

第十九章 欢乐街

['tʃæptər] ['eks 'eks] ['kɔ:rnərd]
CHAPTER **XX** **CORNERED**
章 xx 被逼到绝境

第二十章 陷入困境

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [stri:t]
CHAPTER **XXI** **THE** **BATTLE** **OF** **PLEASANT** **STREET**
章 二十一 这 战斗 的 令人愉快的 街道

第二十一章 欢乐街之战

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mɪstər] .
CHAPTER **XXII** **CONCERNING** **MR** **.**
章 二十二 有关 先生 .

第二十二章 关于先生

['wɛrɪŋ]
WARING
警告

警告

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [ri'dʌkʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [stɑ:f]
CHAPTER **XXIII** **REDUCTIONS** **IN** **THE** **STAFF**
章 二十三 减少 在 这 职员

第二十三章 裁员

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [kæt] - ['speʃəlɪst]
A **GATHERING** **OF** **CAT** **-** **SPECIALISTS**
一个 采集 的 猫 - 专家

猫科动物专家聚会

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[træpt]
TRAPPED
被困

被困

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ni:d]
A **FRIEND** **IN** **NEED**
一个 朋友 在 需要

患难见真情

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] ['pɪˌsmɪθ] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz] [raɪd]
CHAPTER **XXVII** **PSMITH** **CONCLUDES** **HIS** **RIDE**
章 xxvii psmith 结束 他的 骑

第二十七章 史密斯结束了他的骑行

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] ['stændɪŋ] [ruːm] ['oʊnli]
CHAPTER **XXVIII** **STANDING** **ROOM** **ONLY**
章 二十八 常设 房间 仅有的

第二十八章 仅限站席

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ðə; ði] [nɑːk] - [aʊt] [fɔːr; fər]['mɪstər] .
THE **KNOCK** **-** **OUT** **FOR** **MR** **.**
这 敲 - 出去 为了 先生 .

KO先生

['wɛrɪŋ]
WARING
警告

警告

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv] ['ɑːtʃi]
INDISCRETIONS **OF** **ARCHIE**
轻率行为 的 阿奇

阿奇的轻率行为

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [dɪ'stresɪŋ] [siːn]
CHAPTER **I** **.** **DISTRESSING** **SCENE**
章 我 . 令人痛心 场景

第一章 令人不安的场景

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['bruːstər]
A **SHOCK** **FOR** **MR** **BREWSTER**
一个 震惊 为了 先生 布鲁斯特

布鲁斯特先生大吃一惊

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['mɪstər] ['bruːstər] [di'livəz] ['sentəns]
MR **BREWSTER** **DELIVERS** **SENTENCE**
先生 布鲁斯特 交付 句子

布鲁斯特先生宣判

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[wɜːrk] ['wɑːntɪd]
WORK WANTED
工作 通缉

求职

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [streɪndʒ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['mɑːd(ə)l]
V . STRANGE EXPERIENCES OF AN ARTIST'S MODEL
V . 奇怪的 经历 的 一个 艺术家的 模型

五、一位艺术家模特的奇异经历

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [bɑːm]
THE BOMB
这 炸弹

炸弹

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mɪstər] ['rɑːskoʊ] ['ʃerif] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə]
MR ROSCOE SHERRIFF HAS AN IDEA
先生 罗斯科 警长 有 一个 主意

罗斯科警长有个主意

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [naɪt] [fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld] ['skwɪfi]
A DISTURBED NIGHT FOR DEAR OLD SQUIFFY
一个 不安 夜晚 为了 亲爱的 老的 醉醺醺的

亲爱的老斯奎菲度过了一个不安的夜晚

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['pɑːkə]
A LETTER FROM PARKER
一个 信 从 帕克

帕克的一封信

['tʃæptər] [eks] . ['duːɪŋ] ['fɑːðər]
CHAPTER X . DOING FATHER
章 X . 正在做 父亲

第十章 父亲的职责

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd]
A **BIT** **OF** **GOOD**
一个 少量 的 好的

一点好处

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['sælvətɔ:(r)] [tʃu:ziz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['moʊmənt]
SALVATORE **CHOOSES** **THE** **WRONG** **MOMENT**
萨尔瓦托雷 选择 这 错误的 片刻

萨尔瓦托雷选错了时机

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[braɪt] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪ]
BRIGHT **EYES** **—** **AND** **A** **FLY**
明亮的 眼睛 一 和 一个 飞

明亮的眼睛——还有一只苍蝇

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['rælɪɪŋ] [raʊnd] ['pə:si]
RALLYING **ROUND** **PERCY**
集结 圆形的 珀西

团结起来支持珀西

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv] ['lu:ni] ['bɪdl]
THE **SAD** **CASE** **OF** **LOONEY** **BIDDLE**
这 伤心 案件 的 疯子 中间

卢尼·比德尔的悲惨遭遇

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['sʌmər] ['stɔrmz]
SUMMER **STORMS**
夏天 暴风雨

夏季风暴

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['ɑ:tʃi] [ək'septs] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
ARCHIE **ACCEPTS** **A** **SITUATION**
阿奇 接受 一个 情况

阿奇接受了现状

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

['brʌðər] ['bɪlz] ['roʊmæns]
BROTHER **BILL'S** **ROMANCE**
兄弟 法案的 浪漫

比尔兄弟的浪漫故事

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['sɔːsɪdʒ] ['tʃæpi]
THE **SAUSAGE** **CHAPPIE**
这 香肠 家伙

香肠小子

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

['rɛdʒi] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪf]
REGGIE **COMES** **TO** **LIFE**
雷吉 来 到 生活

雷吉复活了

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER **XX** **.**
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] - ['sɔːsɪdʒ] - ['tʃæpi] - [klɪks]
THE - **SAUSAGE** - **CHAPPIE** - **CLICKS**
这 - 香肠 - 家伙 - 点击

香肠查皮点击

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER **XXI** **.**
章 二十一 .

第二十一章

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [bɔɪ]
THE **GROWING** **BOY**
这 生长 男生

成长中的男孩

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXII** **.**
章 二十二 .

第二十二章

['wɔʃi] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [feɪm]
WASHY **STEPS** **INTO** **THE** **HALL** **OF** **FAME**
洗衣机 步骤 进入 这 大厅 的 名声

沃什入选名人堂

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

['mʌðɚz] [ni:]
MOTHER'S **KNEE**
母亲的 膝盖

母亲的膝盖

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
CHAPTER **XXIV** **.**
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] ['kɔnəli]
THE **MELTING** **OF** **MR** **CONNOLLY**
这 融化 的 先生 康诺利

康诺利先生的融化

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:] .
CHAPTER **XXV** **.**
章 25 .

第二十五章

[ðə; ði] ['wɪgmɔr] ['vi:nəs]
THE **WIGMORE** **VENUS**
这 维格莫尔 金星

威格莫尔维纳斯

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XXVI** **.**
章 26 .

第二十六章

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðər]
A **TALE** **OF** **A** **GRANDFATHER**
一个 故事 的 一个 祖父

一个祖父的故事

[lʌv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz]
LOVE **AMONG** **THE** **CHICKENS**
爱 之中 这 鸡

鸡群中的爱情

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt]
I **A** **LETTER** **WITH** **A** **POSTSCRIPT**
我 一个 信 和 一个 后记

附附言的IA信函

[i:]['mɪstər] .
II **MR** **.**
二 先生 .

二世先生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
AND **MRS** **.**
和 太太 .

以及夫人

[es] . [ef] . -
S . **F** . **UKRIDGE**
S . F . -

SF UKRIDGE

[ˌaɪˈaɪˈaɪ][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ['steɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] ['feloʊ] - ['trævələz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ]
III **WATERLOO** **STATION** **,** **SOME** **FELLOW** **-** **TRAVELLERS** **,** **AND** **A** **GIRL** **WITH**
三、 滑铁卢 车站 , 一些 同伴 - 旅行者 , 和 一个 女孩 和

[braʊn] [her]
BROWN **HAIR**
棕色的 头发

三、滑铁卢车站、一些同行旅客和一个棕发女孩

[ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l]
IV **THE** **ARRIVAL**
第四 这 到达

第四部分：抵达

[viː] ['bʌklɪŋ] [tuː; tə]
V **BUCKLING** **TO**
V 屈曲 到

V形屈曲

['vaɪ, 'viː]['mɪstər] .
VI **MR** **.**
六年级 先生 .

六世先生

['gɑːrnɪts] ['nærətɪv] — [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːˈjuːniən]
GARNET'S **NARRATIVE** **—** **HAS** **TO** **DO** **WITH** **A** **REUNION**
石榴石的 叙述 — 有 到 做 和 一个 团圆

石榴石的叙述——与重逢有关

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [ɑːnˈtɑːnt] [ˌkɔːrdiˈɑːli] [ɪz] [siːld]
VII **THE** **ENTENTE** **CORDIALE** **IS** **SEALED**
七 这 协约 亲切的 是 密封

第七章 友好协约缔结

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət] -
VIII **A** **LITTLE** **DINNER** **AT** **UKRIDGE'S**
八 一个 小的 晚餐 在 -

第八章 在尤克里奇餐厅享用一顿小晚餐

[ˌaɪˈɛks] [daɪz] ['ɪriː]
IX **DIES** **IRAE**
第九章 死亡 愤怒

九日震怒

[eks][aɪ] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnjən]
X **I** **ENLIST** **THE** **SERVICES** **OF** **A** **MINION**
X 我 入伍 这 服务 的 一个 小黄人

十一、招募一名爪牙

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] [breɪv] [prɪˈzɜːrvər]
XI **THE** **BRAVE** **PRESERVER**
十一 这 勇敢的 保护者

十一、勇敢的守护者

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][sʌm; səm] [iˈməuʃənz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['luːpɪn]
XII **SOME** **EMOTIONS** **AND** **YELLOW** **LUPIN**
十二 一些 情绪 和 黄色的 羽扇豆

XII 一些情绪和黄色鲁冰花

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [tiː] [ænd; ənd] [ˈtenɪs]

XIII	TEA	AND	TENNIS
十三	茶	和	网球

第十三届茶与网球

[ˌɛksˌaɪˈviː][ə; eɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr]

XIV	A	COUNCIL	OF	WAR
十四	一个	理事会	的	战争

第十四次战争会议

[ˈɛksˈviː][ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ˈneməsɪs]

XV	THE	ARRIVAL	OF	NEMESIS
十五	这	到达	的	复仇女神

第十五章 复仇女神的到来

[ˌɛksˈviːˈaɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈmiːtɪŋ]

XVI	A	CHANCE	MEETING
十六	一个	机会	会议

十六、一次偶然的相遇

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈneɪtʃər]

XVII	OF	A	SENTIMENTAL	NATURE
十七	的	一个	感伤的	自然

十七、感伤的

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] - [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪs]

XVIII	UKRIDGE	GIVES	ME	ADVICE
十八	-	给予	我	建议

XVIII UKRIDGE 给我建议

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [ˈæskɪŋ] [ˈpɑːpə]

XIX	ASKING	PAPA
十九	问	爸爸

十九问爸爸

['eks 'eks] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [gɑːlf]

XX	SCIENTIFIC	GOLF
xx	科学	高尔夫球

XX 科学高尔夫

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ðə; ði] [kɑːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm]

XXI	THE	CALM	BEFORE	THE	STORM
二十一	这	冷静的	前	这	风暴

暴风雨前的宁静

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [stɔːrm] [breɪks]

XXII	THE	STORM	BREAKS
二十二	这	风暴	休息

二十二 暴风雨来临

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ˈæftər] [ðə; ði] [stɔːrm]

AFTER	THE	STORM
后	这	风暴

暴风雨之后

[ðə; ði] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒɪmi]

THE	INTRUSION	OF	JIMMY
这	入侵	的	吉米

吉米的入侵

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] ['dʒɪmi] [meɪks] [ə; eɪ] [bet]
CHAPTER I JIMMY MAKES A BET
章 我 吉米 制作 一个 赌注

第一章 吉米打赌

['tʃæptər] [iː] ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi]
CHAPTER II PYRAMUS AND THISBE
章 二 金字塔 和 这

第二章 皮拉摩斯和提斯柏

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]['mɪstər] .
CHAPTER III MR .
章 三、 先生 .

第三章 先生

[mə'kiːtʃɜn]
McEACHERN
麦克切恩

麦克伊彻恩

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['mɑːli]
CHAPTER IV MOLLY
章 第四 莫莉

第四章 莫莉

['tʃæptər] [viː][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
CHAPTER V A THIEF IN THE NIGHT
章 V 一个 贼 在 这 夜晚

第五章 夜行窃贼

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [pər'fɔːrməns]
CHAPTER VI AN EXHIBITION PERFORMANCE
章 六年级 一个 展览 表现

第六章 展览表演

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd]
CHAPTER VII GETTING ACQUAINTED
章 七 获得 熟人

第七章 相互认识

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][æt; ət] -
CHAPTER VIII AT DREEVER
章 八 在 -

第八章 德里弗

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [frendz] , [nuː] [ænd; ənd][oʊld]
CHAPTER IX FRIENDS , NEW AND OLD
章 第九章 朋友们 , 新的 和 老的

第九章 新老朋友

['tʃæptər] [eks] ['dʒɪmi] [ə'dɔpts] [ə; eɪ] [leɪm] [dɔːg]
CHAPTER X JIMMY ADOPTS A LAME DOG
章 X 吉米 领养 一个 瘸 狗

第十章 吉米收养了一只跛脚狗

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
AT **THE** **TURN** **OF** **THE** **ROAD**
在 这 转动 的 这 路

在路口

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːrt]
CHAPTER **XII** **MAKING** **A** **START**
章 十二 制作 一个 开始

第十二章 开始

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [spaɪks] [vjuːz]
CHAPTER **XIII** **SPIKE'S** **VIEWS**
章 十三 斯派克的 浏览

第十三章 斯派克的观点

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] [tʃek] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntər] [muːv]
CHAPTER **XIV** **CHECK** **AND** **A** **COUNTER** **MOVE**
章 十四 查看 和 一个 柜台 移动

第十四章 将军与反击

['tʃæptər] ['ɛksˈviː]['mɪstər] . [məˈkiːtʃɝn] [ˌɪntəˈviːnz]
CHAPTER **XV** **MR** **.** **MCEACHERN** **INTERVENES**
章 十五 先生 . 麦克切恩 介入

第十五章 麦克伊彻恩先生介入

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [əˈreɪndʒd]
A **MARRIAGE** **ARRANGED**
一个 婚姻 安排

包办婚姻

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ] ['dʒɪmi] [riˈmembəz] ['sʌmθɪŋ]
CHAPTER **XVII** **JIMMY** **REMEMBERS** **SOMETHING**
章 十七 吉米 记得 某物

第十七章 吉米想起了某件事

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [ˌlɔkinˈvɑː] ['meθəd]
THE **LOCHINVAR** **METHOD**
这 洛钦瓦尔 方法

洛钦瓦尔方法

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ɑːn][ðə; ði] [leɪk]
ON **THE** **LAKE**
在 这 湖

在湖上

['tʃæptər] ['eks 'eks][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] ['pɪkɪt]

CHAPTER	XX	A	LESSON	IN	PICQUET
章	xx	一个	课	在	哨兵

第二十章 皮凯的教训

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ['loʊðsəm] [gɪfts]

CHAPTER	XXI	LOATHSOME	GIFTS
章	二十一	令人厌恶的	礼物

第二十一章 令人厌恶的礼物

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪd] [ˌdɪsə'griː]

CHAPTER	XXII	TWO	OF	A	TRADE	DISAGREE
章	二十二	二	的	一个	贸易	不同意

贸易争端第二十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] ['fæməli] ['dʒɑːrz]

CHAPTER	XXIII	FAMILY	JARS
章	二十三	家庭	罐子

第二十三章 家庭罐

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['treʒər] ['siːkər]

THE	TREASURE	SEEKER
这	宝藏	寻求者

寻宝者

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] [ˌeksplə'neɪʃənz]

CHAPTER	XXV	EXPLANATIONS
章	25	解释

第二十五章 说明

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [fɔːr; fər][sɜːr] ['tɔməs]

CHAPTER	XXVI	STIRRING	TIMES	FOR	SIR	THOMAS
章	26	搅拌	时代	为了	先生	托马斯

第二十六章 托马斯爵士的动荡时期

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXVII
章	xxvii

第二十七章

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]

A	DECLARATION	OF	INDEPENDENCE
一个	宣言	的	独立

独立宣言

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] - ['aʊər] [ʌv; əv] [klɪr] ['vɪʒ(ə)n]

CHAPTER	XXVIII	SPENNIE'S	HOUR	OF	CLEAR	VISION
章	二十八	-	小时	的	清除	想象

第二十八章 斯潘妮的清晰视野时刻

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XXIX
章	二十九

第二十九章

[ðə; ði] [læst] [raʊnd]

THE	LAST	ROUND
这	最后的	圆形的

最后一轮

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] [kən'kluːʒ(ə)n]
CHAPTER **XXX** **CONCLUSION**
章 XXX 结论

第三十章 结论

['pɪˌsmɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
PSMITH **IN** **THE** **CITY**
psmith 在 这 城市

史密斯在城里

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

CONTENTS1 .
CONTENTS1 **.**
CONTENTS1 .

目录1.

['mɪstər] - [wɔːks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['boʊlərz] Arm2 .
Mr **Bickersdyke** **Walks** **behind** **the** **Bowler's** **Arm2** **.**
先生 - 散步 在后面 这 保龄球手的 Arm2 .

比克斯代克先生走到保龄球手手臂后面2。

[maɪk] ['hiːrz] [bæd] News3 .
Mike **Hears** **Bad** **News3** **.**
麦克风 听到 坏的 News3 .

迈克听到坏消息3。

[ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] Begins4 .
The **New** **Era** **Begins4** **.**
这 新的 时代 Begins4 .

新时代开始了4.

[fɜːrst] [steps] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] Career5 .
First **Steps** **in** **a** **Business** **Career5** **.**
第一的 步骤 在 一个 商业 Career5 .

商业生涯的第一步5.

[ðə; ði] ['ʌðər] Man6 .
The **Other** **Man6** **.**
这 其他 Man6 .

另一个男人6。

['pɪˌsmɪθ] Explains7 .
Psmith **Explains7** **.**
psmith Explains7 .

Psmith解释7。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] ['wɪntər] Quarters8 .
Going **into** **Winter** **Quarters8** **.**
去 进入 冬天 Quarters8 .

进入冬季学期8。

[ðə; ði] ['frendli] Native9 .
The **Friendly** **Native9** **.**
这 友好的 Native9 .

友好的土著9。

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] Bickersdyke10 .
The **Haunting** **of** **Mr** **Bickersdyke10** **.**
这 令人难忘 的 先生 Bickersdyke10 .

比克斯代克先生的鬼魂10。

['mɪstər] - [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] Constituents11 .

Mr	Bickersdyke	Addresses	His	Constituents11	.
先生	-	地址	他的	Constituents11	.

比克斯代克先生向选民发表讲话11.

Misunderstood12 .

Misunderstood12	.
Misunderstood12	.

误解12。

[ɪn][ə; eɪ] Nutshell13 .

In	a	Nutshell13	.
在	一个	Nutshell13	.

简而言之13。

[maɪk] [ɪz] [mu:vd] On14 .

Mike	is	Moved	On14	.
麦克风	是	已搬	On14	.

Mike 已搬迁至 14。

['mɪstər] ['wɔlə] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] Light15 .

Mr	Waller	Appears	in	a	New	Light15	.
先生	沃勒	出现	在	一个	新的	Light15	.

沃勒先生以全新面貌出现15。

['stɜ:rɪŋ] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] Common16 .

Stirring	Times	on	the	Common16	.
搅拌	《时代周刊》	在	这	Common16	.

公共广场上的激动人心的时刻16。

['fɜ:rðər] Developments17 .

Further	Developments17	.
更远	Developments17	.

进一步发展17.

['sʌndeɪ] Supper18 .

Sunday	Supper18	.
星期日	Supper18	.

周日晚餐18。

['pɪˌsmɪθ] [meɪks] [ə; eɪ] Discovery19 .

Psmith	Makes	a	Discovery19	.
psmith	制作	一个	Discovery19	.

Psmith 发现了19。

[ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] Edward20 .

The	Illness	of	Edward20	.
这	疾病	的	Edward20	.

爱德华的疾病20。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] Cheque21 .

Concerning	a	Cheque21	.
有关	一个	Cheque21	.

关于支票21。

['pɪˌsmɪθ] [meɪks] Inquiries22 .

Psmith	Makes	Inquiries22	.
psmith	制作	Inquiries22	.

Psmith 进行询问22。

[ænd; ənd] [teɪk] Steps23 .

And	Take	Steps23	.
和	拿	Steps23	.

并采取步骤23。

['mɪstər] - [meɪks] [ə; eɪ] Concession24 .

Mr	Bickersdyke	Makes	a	Concession24	.
先生	-	制作	一个	Concession24	.

比克斯代克先生做出让步24。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] Unrest25 .

The	Spirit	of	Unrest25	.
这	精神	的	Unrest25	.

不安的精神25。

[æt; ət][ðə; ði] Telephone26 .

At	the	Telephone26	.
在	这	Telephone26	.

电话26。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] News27 .

Breaking	The	News27	.
打破	这	News27	.

新闻速递27。

[æt; ət] - .

At	Lord's28	.
在	-	.

在洛德球场28号。

['pɪˌsmɪθ] [ə'reindʒz] [hɪz; ɪz] Future29 .

Psmith	Arranges	his	Future29	.
psmith	安排	他的	Future29	.

Psmith 安排他的未来29。

[ænd; ənd] - .

And	Mike's30	.
和	-	.

迈克30岁了。

[ðə; ði][læst][sæd] ['fɛə'welz]

The	Last	Sad	Farewells
这	最后的	伤心	告别

最后悲伤的告别

[ðə; ði][mæn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]

THE	MAN	UPSTAIRS	AND	OTHER	STORIES
这	男人	楼上	和	其他	故事

楼上的男人和其他故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

By	P	.	G	.	Wodehouse
经过	P	.	G	.	伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði][mæn] [ˌʌp'sterz]

THE	MAN	UPSTAIRS
这	男人	楼上

楼上的人

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt]

SOMETHING	TO	WORRY	ABOUT
某物	到	担心	关于

令人担忧的事

[di:p] ['wɔ:tərz]
DEEP WATERS
深的 水

深水

[wen] ['dɑ:ktɜ˞z] [ˌdɪsə'gri:]
WHEN DOCTORS DISAGREE
什么时候 医生 不同意

当医生意见不一致时

[baɪ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l]
BY ADVICE OF COUNSEL
经过 建议 的 法律顾问

根据律师的建议

[rʌf] - [hju:] [ðem; ðəm] [haʊ] [wi:; wi] [wɪl]
ROUGH - HEW THEM HOW WE WILL
粗糙的 - 槎 他们 如何 我们 将要

我们将如何粗略地雕琢它们

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dis'laikt] [kæts]
THE MAN WHO DISLIKED CATS
这 男人 WHO 不喜欢 猫

不喜欢猫的男人

[ru:θ] [ɪn] ['eksaɪl]
RUTH IN EXILE
露丝 在 流亡

流亡中的路得

['ɑ:rtʃɪˌbɔ:ldz] ['benɪfɪt]
ARCHIBALD'S BENEFIT
阿奇博尔德的 益处

阿奇博尔德的福利

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mi'æzmə]
THE MAN , THE MAID , AND THE MIASMA
这 男人 , 这 女佣 , 和 这 瘴气

男人、女仆和瘴气

[ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl]
THE GOOD ANGEL
这 好的 天使

善良天使

[pɔts] -
POTS O'MONEY
盆 -

钱罐

[aʊt] [ʌv; əv] [sku:l]
OUT OF SCHOOL
出去 的 学校

辍学

[θri:] [frʌm; frəm] -
THREE FROM DUNSTERVILLE
三 从 -

来自邓斯特维尔的三人组

[ðə; ði] ['tʌpəni] [ˌmɪljə'ner]
THE TUPPENNY MILLIONAIRE
这 两便士 百万富翁

两便士百万富翁

[ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒu:l]
AHEAD **OF** **SCHEDULE**
前方 的 日程

提前完成

[sɜ:r] [ˌægrə'veɪn]
SIR **AGRAVAINE**
先生 阿格拉文

阿格拉文爵士

[ðə; ði] [goʊl] - ['ki:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plu:təkræt]
THE **GOAL** **-** **KEEPER** **AND** **THE** **PLUTOCRAT**
这 目标 - 守门员 和 这 财阀

守门员与富豪

[ɪn] [ɑ:l'kɑ:lə]
IN **ALCALA**
在 阿尔卡拉

在阿尔卡拉

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['keɪz]
THE **HEAD** **OF** **KAY'S**
这 头 的 凯的

凯的头

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . Wodehouse1905
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse1905**
经过 P . G . Wodehouse1905

作者：PG Wodehouse1905

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] ['meɪnli] [ə'baʊt] ['fɛn]
I **MAINLY** **ABOUT** **FENN**
我 主要 关于 芬恩

我主要关注芬恩

[i:][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['keɪz]
II **AN** **EVENING** **AT** **KAY'S**
二 一个 晚上 在 凯的

二、在凯家度过的一个夜晚

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [haʊs] - [mætʃ]
III **THE** **FINAL** **HOUSE** **-** **MATCH**
三、 这 最终的 房子 - 匹配

第三部分：最终的学院对抗赛

[ˌaɪ 'vi:] ['hɑ:rməni] [ænd; ənd] ['dɪskɔ:rd]
IV **HARMONY** **AND** **DISCORD**
第四 和谐 和 Discord

第四章 和谐与不和谐

[vi:][kæmp]
V **CAMP**
V 营

营地

['vaɪ, 'vi:][ðə; ði] [reɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [gɑ:rd] - [tent]
VI **THE** **RAID** **ON** **THE** **GUARD** **-** **TENT**
六年级 这 袭击 在 这 警卫 - 帐篷

第六章 突袭守卫帐篷

[ˌviːˌaɪˈaɪ][ə; eɪ] [kluː]

VII	A	CLUE
七	一个	线索

第七章 线索

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ] [naɪt] [ədˈventʃər]

A	NIGHT	ADVENTURE
一个	夜晚	冒险

夜间冒险

[ðə; ði] [dɪˈθroʊmənt] [ʌv; əv] ['fɛn]

THE	DETHRONEMENT	OF	FENN
这	废黜	的	芬恩

芬恩的下台

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [senˈseiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən]['eksaɪl]

IX	THE	SENSATIONS	OF	AN	EXILE
第九章	这	感觉	的	一个	流亡

第九章 流放者的感受

[eks] ['fɜːrðər] [iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv][æn; ən]['eksaɪl]

X	FURTHER	EXPERIENCES	OF	AN	EXILE
X	更远	经历	的	一个	流亡

流亡者的进一步经历

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ðə; ði] ['siːniər] ['deɪˌruːm] ['əupənz]['faɪər]

XI	THE	SENIOR	DAYROOM	OPENS	FIRE
十一	这	高级的	日间休息室	打开	火

十一、高级活动室开火

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] ['kenədi] ['intəvjuːz] ['wɔːltən]

XII	KENNEDY	INTERVIEWS	WALTON
十二	肯尼迪	访谈	沃尔顿

肯尼迪采访沃尔顿

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrmətɔːri]

THE	FIGHT	IN	THE	DORMITORY
这	斗争	在	这	宿舍

宿舍里的打架

[ˌɛksˌaɪˈviː] ['fɛn] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] ['letər]

XIV	FENN	RECEIVES	A	LETTER
十四	芬恩	接收	一个	信

芬恩十四世收到一封信

['ɛksˈviː] [daʊn] [taʊn]

XV	DOWN	TOWN
十五	向下	镇

XV 市中心

[ˌɛksˈviːˈaɪ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['fɛn]

XVI	WHAT	HAPPENED	TO	FENN
十六	什么	发生	到	芬恩

十六、芬恩发生了什么事

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] ['fɛn] [hʌnts] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

XVII	FENN	HUNTS	FOR	HIMSELF
十七	芬恩	狩猎	为了	他自己

第十七章 芬恩为自己狩猎

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ə; eɪ] [veɪn] [kwest]

A	VAIN	QUEST
一个	虚荣	寻求

徒劳的追求

[ˌɛksˌaɪˈɛks][ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv] [ren]

XIX	THE	GUILE	OF	WREN
十九	这	诡计	的	鹪

十九、鹪鹩的诡计

['eks 'eks] ['dʒɪmi] [ðə; ði] ['piːsmeɪkər]

XX	JIMMY	THE	PEACEMAKER
xx	吉米	这	和平缔造者

XX 吉米和平缔造者

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪz] [kloʊzd]

XXI	IN	WHICH	AN	EPISODE	IS	CLOSED
二十一	在	哪个	一个	插曲	是	关闭

第 XXI 集，其中一集结束

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] ['keɪz] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [neɪm]

XXII	KAY'S	CHANGES	ITS	NAME
二十二	凯的	变化	它是	姓名

XXII KAY'S 更名

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [haʊs] - [mætʃɪz]

THE	HOUSE	-	MATCHES
这	房子	-	比赛

房屋比赛

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][ðə; ði] [spɔːrts]

XXIV	THE	SPORTS
二十四	这	运动的

第二十四章 体育

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [bɪl]

THE	COMING	OF	BILL
这	未来	的	账单

比尔的到来

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1920

By	P	.	G	.	Wodehouse1920
经过	P	.	G	.	Wodehouse1920

作者：PG Wodehouse1920

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [wʌn]
BOOK ONE
书 一

第一册

['tʃæptər] [aɪ][ə; eɪ] [pɑːn] [ʌv; əv] [feɪt]
Chapter I A Pawn of Fate
章 我 一个 典当 的 命运

第一章 命运的棋子

['tʃæptər] [iː] [ruːθ] [steɪts] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən]
Chapter II Ruth States Her Intentions
章 二 露丝 各州 她 意图

第二章 露丝表明她的意图

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [meɪts] [miːt]
Chapter III The Mates Meet
章 三、 这 伙伴们 见面

第三章 伙伴们的相遇

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['trʌbld] ['wɔːtərz]
Chapter IV Troubled Waters
章 第四 麻烦 沃特斯

第四章 波涛汹涌

['tʃæptər] [viː] [wer'ɪn] ['ɑpəzɪt] [ə'griː]
Chapter V Wherein Opposites Agree
章 V 其中 相反的 同意

第五章 异性相合

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [nuːz]
Chapter VI Breaking the News
章 六年级 打破 这 消息

第六章 新闻速递

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz]
Chapter VII Sufficient Unto Themselves
章 七 充足的 到 他们自己

第七章 他们自己就足够了

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] [sə'spens]
Chapter VIII Suspense
章 八 悬念

第八章 悬念

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [waɪt] [hoʊp] [ɪz] [tɜːrnd] [daʊn]
The White Hope is Turned Down
这 白色的 希望 是 转向 向下

白人希望破灭了

['tʃæptər] [eks][æn; ən] ['ɪntərluːd] [ʌv; əv] [piːs]
Chapter X An Interlude of Peace
章 X 一个 插曲 的 和平

第十章 和平插曲

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [stʌŋ] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n]
Chapter XI Stung to Action
章 十一 被蜇了 到 行动

第十一章 行动起来

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ][ə; eɪ]['klaɪmæks]
Chapter XII A ClimaX
章 十二 一个 高潮

第十二章 高潮

[bʊk] [tuː]
BOOK TWO
书 二

第二部

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

['empti] - ['hændɪd]
Empty - handed
空的 - 递交

两手空空

['tʃæptər] [iː][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [pæθ]
Chapter II An Unknown Path
章 二 一个 未知 小路

第二章 一条未知的道路

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃər] [ʌv; əv] ['stiːv]
The Misadventure of Steve
这 不幸遭遇 的 史蒂夫

史蒂夫的奇遇记

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [gæp]
Chapter IV The Widening Gap
章 第四 这 扩大 差距

第四章 差距扩大

['tʃæptər] [viː][ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ]
Chapter V The Real Thing
章 V 这 真实的 事物

第五章 真品

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː][ðə; ði]['aʊtˌkæsts]
Chapter VI The Outcasts
章 六年级 这 被排斥者

第六章 被遗弃者

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [nɑːt]
Chapter VII Cutting the Tangled Knot
章 七 切割 这 纠缠不清 结

第七章 解开纠缠的结

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ['stiːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː]
Chapter VIII Steve to the Rescue
章 八 史蒂夫 到 这 救援

第八章 史蒂夫前来救援

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

[æt; ət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]

At	One	in	the	Morning
在	一	在	这	早晨

凌晨一点

['tʃæptər] [eks] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]

Chapter	X	Accepting	the	Gifts	of	the	Gods
章	X	接受	这	礼物	的	这	神

第十章 接受神明的恩赐

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]['mɪstər] . - [ɑ:n][ðə; ði] [grɪl]

Chapter	XI	Mr	.	Penway	on	the	Grill
章	十一	先生	.	-	在	这	炙烤

第十一章 彭威先生的烤架

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]['dɑ:lz][wɪð; wɪθ] [soʊlz]

Chapter	XII	Dolls	with	Souls
章	十二	娃娃	和	灵魂

第十二章 有灵魂的人偶

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['pɑ:stʃəz] [nu:]

Chapter	XIII	Pastures	New
章	十三	牧场	新的

第十三章 新牧场

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði]['sɪksti] - [fɜ:rst] [stri:t] ['saɪkloʊn]

The	Sixty	-	First	Street	Cyclone
这	六十	-	第一的	街道	气旋

第六十一条街旋风

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]['mɪsɪz] . ['pɔrtɚz] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]

Chapter	XV	Mrs	.	Porter's	Waterloo
章	十五	太太	.	搬运工	滑铁卢

第十五章 波特夫人的滑铁卢

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ]

Chapter	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [waɪt] - [hoʊp] [lɪŋk]

The	White	-	Hope	Link
这	白色的	-	希望	关联

怀特-霍普联盟

[ðə; ði] [waɪt] ['feðər]

THE	WHITE	FEATHER
这	白色的	羽毛

白羽毛

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus]

By	P	.	G	.	Wodehouse
经过	P	.	G	.	伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ]['ekspɜ:rt] [ə'pɪnjənz]
I **EXPERT** **OPINIONS**
我 专家 意见

专家意见

[i:] [ʃi:n] [æt; ət] [hoʊm]
II **SHEEN** **AT** **HOME**
二 光泽 在 家

II SHEE 在家

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [ʃi:n] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [əd'vaɪs]
III **SHEEN** **RECEIVES** **VISITORS** **AND** **ADVICE**
三、 光泽 接收 访客 和 建议

三、希恩接待访客并接受建议

[ˌaɪ 'vi:][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] ['vælər]
IV **THE** **BETTER** **PART** **OF** **VALOUR**
第四 这 更好的 部分 的 勇气

第四章 英勇的上半部分

[vi:][ðə; ði] [waɪt] ['feðər]
V **THE** **WHITE** **FEATHER**
V 这 白色的 羽毛

白羽毛

['vaɪ, 'vi:] ['ælbərt] [.redi'vaivəs]
VI **ALBERT** **REDIVIVUS**
六年级 阿尔伯特 重生

VI 阿尔伯特·雷迪维乌斯

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]['mɪstər][dʒoʊ] ['bevən]
VII **MR** **JOE** **BEVAN**
七 先生 乔 贝文

第七任乔·贝文先生

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz]
A **NAVAL** **BATTLE** **AND** **ITS** **CONSEQUENCES**
一个 海军 战斗 和 它是 结果

一场海战及其后果

[ˌaɪ'ɛks] [ʃi:n] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
IX **SHEEN** **BEGINS** **HIS** **EDUCATION**
第九章 光泽 开始 他的 教育

IX 希恩开始他的教育

[eks] ['ʃi:nz] ['prɑ:gres]
X **SHEEN'S** **PROGRESS**
X 光泽的 进步

SHEEN的进展

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnsɪdənt]
XI **A** **SMALL** **INCIDENT**
十一 一个 小的 事件

十一、一件小事

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['dʌnˌstəbəl] [ænd; ənd] ['lɪntən] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər]

XII	DUNSTABLE	AND	LINTON	GO	UP	THE	RIVER
十二	邓斯特布尔	和	林顿	去	向上	这	河

十二、邓斯特布尔和林顿沿河而上

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]['deius, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə]

XIII	DEUS	EX	MACHINA
十三	神	前任	机械

XIII 机械降神

[ˌɛksˌaɪ'viː][ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ]

XIV	A	SKIRMISH
十四	一个	小规模冲突

第十四场小规模冲突

['ɛks'viː][ðə; ði] [raʊt] [æt; ət] ['rɪptən]

XV	THE	ROUT	AT	RIPTON
十五	这	路线	在	里普顿

里普顿战役第十五场

[ˌɛks'viː'aɪ] ['drʌmənd] [goʊz] ['ɪntuː] [rɪ'taɪərmənt]

XVI	DRUMMOND	GOES	INTO	RETIREMENT
十六	德拉蒙德	去	进入	退休

第十六任德拉蒙德退役

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] ['siːmɔrz] [wʌn] [sək'ses]

XVII	SEYMOUR'S	ONE	SUCCESS
十七	西摩的	一	成功

西摩十七世的唯一成功

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]['mɪstər] ['bevən] [meɪks] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

XVIII	MR	BEVAN	MAKES	A	SUGGESTION
十八	先生	贝文	制作	一个	建议

第十八条 贝文先生提出建议

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [weɪ]

XIX	PAVING	THE	WAY
十九	铺路	这	方式

十九、铺平道路

['eks 'eks] [ʃiːn] [goʊz] [tuː; tə] ['ɔːldərʃɑːt]

XX	SHEEN	GOES	TO	ALDERSHOT
xx	光泽	去	到	奥尔德肖特

XX Sheen 前往奥尔德肖特

[ˌɛks'ɛks'aɪ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt]

XXI	A	GOOD	START
二十一	一个	好的	开始

二十一世纪：良好的开端

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII
二十二

二十二

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɪnɪʃ]

A	GOOD	FINISH
一个	好的	结束

一个完美的结局

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['siːmɔrz]
A **SURPRISE** **FOR** **SEYMOUR'S**
一个 惊喜 为了 西摩的

西摩的惊喜

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] [bruːs] [ɪk'spleɪnz]
XXIV **BRUCE** **EXPLAINS**
二十四 布鲁斯 解释

布鲁斯解释第二十四章

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['beti]
THE **PRINCE** **AND** **BETTY**
这 王子 和 贝蒂

王子与贝蒂

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

[[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn]] -
[**American** **edition** **]** **1912**
[美国人 版] -

[美国版] 1912年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['beti]
THE **PRINCE** **AND** **BETTY**
这 王子 和 贝蒂

王子与贝蒂

['tʃæptər] [aɪ][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [prɑːm] -
CHAPTER **I** **THE** **CABLE** **PROM** **MERVO**
章 我 这 电缆 舞会 -

第一章 有线电视 PROM MERVO

['tʃæptər] [iː] - [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnər]
CHAPTER **II** **MERVO** **AND** **ITS** **OWNER**
章 二 - 和 它是 所有者

第二章 梅尔沃及其主人

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [dʒɑːn]
CHAPTER **III** **JOHN**
章 三、 约翰

第三章 约翰福音

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['viːv] [lə] [rwɑː] !
CHAPTER **IV** **VIVE** **LE** **ROI** **!**
章 第四 活力 LE 投资回报率 !

第四章 国王万岁 !

['tʃæptər] [viː]['mɪstər] .
CHAPTER **V** **MR** **.**
章 V 先生 .

第五章 先生

['skoʊbɛl] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə]
SCOBELL **HAS** **ANOTHER** **IDEA**
斯科贝尔 有 其他 主意

斯科贝尔还有另一个想法

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] [jʌŋ] ['ædəm]['kju:pɪd]

CHAPTER	VI	YOUNG	ADAM	CUPID
章	六年级	年轻的	亚当	丘比特

第六章 年轻的亚当·丘比特

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]['mɪstər] .

CHAPTER	VII	MR	.
章	七	先生	.

第七章 先生

['skoʊbɛl] [ɪz] [fræŋk]

SCOBELL	IS	FRANK
斯科贝尔	是	坦率

斯科贝尔是弗兰克

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn]

AN	ULTIMATUM	FROM	THE	THRONE
一个	最后通牒	从	这	王座

来自王位的最后通牒

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] - ['tʃeɪndʒɪz] [ɪts] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn]

CHAPTER	IX	MERVO	CHANGES	ITS	CONSTITUTION
章	第九章	-	变化	它是	宪法

第九章 梅尔沃修改其宪法

['tʃæptər] [eks]['mɪsɪz] .

CHAPTER	X	MRS	.
章	X	太太	.

第十章 夫人

['əukli]

OAKLEY
奥克利

奥克利

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

A	LETTER	OF	INTRODUCTION
一个	信	的	介绍

介绍信

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] '' ['pi:sf(ə)l] ['moʊmənts]

CHAPTER	XII	''	PEACEFUL	MOMENTS
章	十二	''	和平	时刻

第十二章 “宁静时刻”

'' ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['beti] [meɪks] [ə; eɪ] [frend]

''	CHAPTER	XIII	BETTY	MAKES	A	FRIEND
''	章	十三	贝蒂	制作	一个	朋友

第十三章 贝蒂交了个朋友

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑ:ləsi]

CHAPTER	XIV	A	CHANGE	OF	POLICY
章	十四	一个	改变	的	政策

第十四章 政策的改变

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['hʌnid] [wɜːrd]
THE **HONEYED** **WORD**
这 蜜 单词

甜言蜜语

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] [tuː] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
CHAPTER **XVI** **TWO** **VISITORS** **TO** **THE** **OFFICE**
章 十六 二 访客 到 这 办公室

第十六章 两位来访者

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['æstər]
THE **MAN** **AT** **THE** **ASTOR**
这 男人 在 这 阿斯托

阿斯特酒店的男人

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['haɪˌfiːld]
THE **HIGHFIELD**
这 高地

高地

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ðə; ði] [fɜːrst] ['bæt(ə)l]
THE **FIRST** **BATTLE**
这 第一的 战斗

第一战

['tʃæptər] ['eks 'eks] ['beti]
CHAPTER **XX** **BETTY**
章 xx 贝蒂

第二十章 贝蒂

[æt; ət] [lɑːrdʒ]
AT **LARGE**
在 大的

普遍

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [stɑːf]
CHAPTER **XXI** **CHANGES** **IN** **THE** **STAFF**
章 二十一 变化 在 这 职员

第二十一章 人员变动

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][kæt] ['speʃəlɪst]
A **GATHERING** **OF** **CAT** **SPECIALISTS**
一个 采集 的 猫 专家

猫科动物专家聚会

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [smɪθ]
THE **RETIREMENT** **OF** **SMITH**
这 退休 的 史密斯

史密斯的退休

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [kæm'peɪn] ['kwɪkənz]
THE **CAMPAIGN** **QUICKENS**
这 活动 加速

竞选活动加速进行

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] ['kɔːrnərd]
CHAPTER **XXV** **CORNERED**
章 25 被逼到绝境

第二十五章 困境

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] ['dʒɜːrniz] [end]
CHAPTER **XXVI** **JOURNEY'S** **END**
章 26 旅程 结尾

第二十六章 旅程的终点

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

[ə; eɪ] ['lemən]
A **LEMON**
一个 柠檬

柠檬

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'tempt]
THE **FINAL** **ATTEMPT**
这 最终的 试图

最后一次尝试

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gæðərɪŋ]
A **REPRESENTATIVE** **GATHERING**
一个 代表 采集

一次具有代表性的聚会

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] [kən'klu:ʒ(ə)n]
CHAPTER **XXX** **CONCLUSION**
章 XXX 结论

第三十章 结论

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] ['ɔstənz]
TALES **OF** **ST** **AUSTIN'S**
故事 的 英石 奥斯汀的

圣奥斯汀的故事

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . Wodehouse1903 —
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse1903** **—**
经过 P . G . Wodehouse1903 —

作者：PG Wodehouse1903 —

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[wʌn] — [haʊ] - [skɔ:rd]
1 **—** **HOW** **PILLINGSHOT** **SCORED**
1 — 如何 - 得分

— PILLINGSHOT 的得分情况

[ˌtu:'tu:] — [ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk]
2 **—** **THE** **ODD** **TRICK**
2 — 这 奇怪的 诡计

— 奇特的伎俩

[θri:] — [ləfɛr] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɑ:n]
3 **—** **L'AFFAIRE** **UNCLE** **JOHN**
3 — L'AFFAIRE 叔叔 约翰

— 约翰叔叔的生意

[pɑ:rt] [ʌv; əv] ['letər] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] ['vɛnəbəlz]
PART **OF** **LETTER** **FROM** **RICHARD** **VENABLES**
部分 的 信 从 理查德 维纳布尔斯

理查德·维纳布尔斯来信节选

[fɔ:r] — ['hɛrɪsənz] [slaɪt] ['erər]
4 **—** **HARRISON'S** **SLIGHT** **ERROR**
4 — 哈里森的 轻微 错误

— 哈里森的轻微错误

[faɪv] — ['brædʃɔ:z] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri]
5 **—** **BRADSHAW'S** **LITTLE** **STORY**
5 — 布拉德肖的 小的 故事

— 布拉德肖的小故事

[sɪks] — [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ə'fer]
6 **—** **A** **SHOCKING** **AFFAIR**
6 — 一个 令人震惊 事务

— 一件令人震惊的事

['sɛvən] — [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægən]
7 — THE BABE AND THE DRAGON
7 — 这 宝贝 和 这 龙

— 宝贝与龙

[eɪt] — [ðə; ði] [mə'nu:vər] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rtərɪs]
8 — THE MANOEUVRES OF CHARTERIS
8 — 这 机动 的 查特里斯

— 特许人的策略

[naɪn] — [haʊ] [peɪn] [bʌkt] [ʌp]
9 — HOW PAYNE BUCKED UP
9 — 如何 佩恩 反抗 向上

— 佩恩如何振作起来

\- — ['ɔ:θər] !
10 — AUTHOR !
\- — 作者 !

10 — 作者!

\- — - [ðə; ði] ['tæbi] ['terər] -
11 — ' THE TABBY TERROR '
\- — - 这 虎斑猫 恐怖 -

11 — “虎斑猫的恐怖”

\- — [ðə; ði] [praɪz] ['poʊəm]
12 — THE PRIZE POEM
\- — 这 奖 诗

12 — 获奖诗歌

\- — [wɜ:rk]
13 — WORK
\- — 工作

13 — 工作

\- — [noʊts]
14 — NOTES
\- — 笔记

14 — 注释

\- — [naʊ] , ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪkɪt]
15 — NOW , TALKING ABOUT CRICKET
\- — 现在 , 说 关于 蟋蟀

15 — 现在，来聊聊板球

\- — [ðə; ði][tɑ:m] [braʊn] ['kwestʃən]
16 — THE TOM BROWN QUESTION
\- — 这 汤姆 棕色的 问题

16 — 汤姆·布朗问题

[ðə; ði] [pɑ:θʌntɚz]
THE POTHUNTERS
这 寻宝者

寻宝者

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . Wodehouse1902 —
By P . G . Wodehouse1902 —
经过 P . G . Wodehouse1902 —

作者：PG Wodehouse1902 —

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[wʌn] — ['peɪʃ(ə)nt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] ['prɔdidʒiz]

1	—	PATIENT	PERSEVERANCE	PRODUCES	PUGILISTIC	PRODIGIES
1	—	病人	毅力	产	拳击手	神童

— 耐心和毅力造就拳击天才

[ˌtuː'tuː] — [θiːvz] [breɪk] [ɪn] [ænd; ənd] [stiːl]

2	—	THIEVES	BREAK	IN	AND	STEAL
2	—	窃贼	休息	在	和	偷

— 窃贼闯入并行窃

[θriː] — [æn; ən] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [baɪ] - ['prɑːdʌkt]

3	—	AN	UNIMPORTANT	BY	-	PRODUCT
3	—	一个	不重要	经过	-	产品

— 一个无关紧要的副产品

[fɔːr] — ['sɜːrt(ə)n] [ˌrevi'leiʃənz]

4	—	CERTAIN	REVELATIONS
4	—	肯定	启示

— 某些启示

[faɪv] — [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [frend]

5	—	CONCERNING	THE	MUTUAL	FRIEND
5	—	有关	这	相互的	朋友

— 关于共同的朋友

[sɪks] — [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['bæŋkwɪt]

6	—	A	LITERARY	BANQUET
6	—	一个	文学	宴会

— 文学盛宴

['sɛvən] — ['bærət, 'bærit] [ɪk'splɔː(r)]

7	—	BARRETT	EXPLORES
7	—	巴雷特	探索

— 巴雷特探索

[eɪt] — ['bærət, 'bærit] [siːsiz] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr]

8	—	BARRETT	CEASES	TO	EXPLORE
8	—	巴雷特	停止	到	探索

— 巴雷特停止探索

[naɪn] — ['entər] [ðə; ði] [sluːθ] - [haʊnd]

9	—	ENTER	THE	SLEUTH	-	HOUND
9	—	进入	这	侦探	-	猎犬

— 侦探犬登场

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(Index of the Project Gutenberg Works of)

第2/3页

- — ['mɪstər] ['tɔmpsn] [in'vestigeits]
10 — MR THOMPSON INVESTIGATES
- — 先生 汤普森 调查

10 — 汤普森先生调查

- — [ðə; ði] [spɔ:rts]
11 — THE SPORTS
- — 这 运动的

11 — 体育

- — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪntərvju:]
12 — AN INTERESTING INTERVIEW
- — 一个 有趣的 面试

12 — 一次有趣的访谈

- — [sɜ:r] ['ælfred] [skɔ:rz]
13 — SIR ALFRED SCORES
- — 先生 阿尔弗雷德 得分

13 — 阿尔弗雷德爵士得分

- — [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn]
14 — THE LONG RUN
- — 这 长的 跑步

14 — 长远规划

- — ['mɪstər] ['rɑ:bərts] [ɪk'spleɪnz]
15 — MR ROBERTS EXPLAINS
- — 先生 罗伯茨 解释

15 — 罗伯茨先生解释道

- — [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒeɪ] . ['tɔmsn]
16 — THE DISAPPEARANCE OF J . THOMSON
- — 这 消失 的 J . 汤姆逊

16 — J·汤姆逊的失踪

- — - [wi:l] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['tɔmsn] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] -
17 — ' WE'LL PROCEED TO SEARCH FOR THOMSON IF HE BE ABOVE THE GROUND '
- — - 出色地 继续 到 搜索 为了 汤姆逊 如果 他 是 多于 这 地面 -

17 — "如果汤姆森还在地面上，我们将继续搜寻他。"

- — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pɝ:sənz] [ɑ:r; ər] [wu:nd] [ʌp]
18 — IN WHICH THE AFFAIRS OF VARIOUS PERSONS ARE WOUND UP
- — 在 哪个 这 事务 的 各种各样的 人 是 伤口 向上

18 — 其中总结了各人的事务

[ə; eɪ] ['pri:fɛkts] ['ʌŋk(ə)l]
A PREFECT'S UNCLE
一个 级长的 叔叔

一位县长的叔叔

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . Wodehouse1903
By P . G . Wodehouse1903
经过 P . G . Wodehouse1903

作者：PG Wodehouse1903

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[wʌn] — [tɜ:rm] [bɪ'gɪnz]
1 — TERM BEGINS
1 — 学期 开始

— 学期开始

[ˌtu:'tu:] — [ˌintrə'dju:sis] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] ['ʌŋk(ə)l]
2 — INTRODUCES AN UNUSUAL UNCLE
2 — 介绍 一个 异常 叔叔

— 介绍一位不同寻常的叔叔

[θri:] — [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [meɪks] [hɪm'self] [æt; ət] [hoʊm]
3 — THE UNCLE MAKES HIMSELF AT HOME
3 — 这 叔叔 制作 他自己 在 家

— 叔叔自在地待在家里

[fɔ:r] — ['prɪŋgəl] [meɪks] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɔ:fər]
4 — PRINGLE MAKES A SPORTING OFFER
4 — 品客薯片 制作 一个 体育 提供

— 品客薯片推出体育优惠

[faɪv] — [fɑ:rni] [gets] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] —
5 — FARNIE GETS INTO TROUBLE —
5 — 法尼 获得 进入 麻烦 —

— 法妮惹上麻烦了 —

[sɪks] — — [ænd; ənd] [steɪz] [ðer; ðər]
6 — — AND STAYS THERE
6 — — 和 停留 那里

6——并停留在那里

['sɛvən] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [goʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raɪd]
7 — THE BISHOP GOES FOR A RIDE
7 — 这 主教 去 为了 一个 骑

— 主教乘车出行

[eɪt] — [ðə; ði][em] . [si:] . [si:] . [mætʃ]
8 — THE M . C . C . MATCH
8 — 这 M . C . C . 匹配

— MCC比赛

[naɪn] — [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [raɪd]
9 — THE BISHOP FINISHES HIS RIDE
9 — 这 主教 完成 他的 骑

— 主教完成骑行

- — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] ['fʊli] [dɪ'skʌst]
10 — IN WHICH A CASE IS FULLY DISCUSSED
- — 在 哪个 一个 案件 是 完全 讨论

10 — 对此案进行全面讨论

- — ['poʊətri] [ænd; ənd] [stʌmp] - ['krɪkɪt]
11 — POETRY AND STUMP - CRICKET
- — 诗 和 树桩 - 蟋蟀

11 — 诗歌与短板球

- — - [wi:; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] — -
12 — ' WE , THE UNDERSIGNED — '
- — - 我们 , 这 下方签名 — -

12 — “我们，以下签名者——”

- — ['lɛstərz] [haʊs] [tiːm] [goʊz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
13 — LEICESTER'S HOUSE TEAM GOES INTO A SECOND EDITION
- — 莱斯特的 房子 团队 去 进入 一个 第二 版

13 — 莱斯特学院队进入第二阶段

- — ['nɔːrɪs] [teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ]
14 — NORRIS TAKES A SHORT HOLIDAY
- — 诺里斯 需要 一个 短的 假期

14 — 诺里斯短暂休假

- — ['vɜːrsəs] - ([æt; ət] -)
15 — VERSUS CHARCHESTER (AT CHARCHESTER)
- — 相对 - (在 -)

15 — 对阵查切斯特（在查切斯特）

- — [ə; eɪ] [dɪ'spjuːtɪd] ['ɔːθərʃɪp]
16 — A DISPUTED AUTHORSHIP
- — 一个 争议 作者身份

16 — 有争议的作者身份

- — [ðə; ði] ['wɪntər] [tɜːrm]
17 — THE WINTER TERM
- — 这 冬天 学期

17 — 冬季学期

- — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [skɔːrz]
18 — THE BISHOP SCORES
- — 这 主教 得分

18 — 主教得分

[ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌθbərt]
THE CLICKING OF CUTHBERT
这 点击 的 卡斯伯特

库斯伯特的点击

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1922
By P . G . Wodehouse1922
经过 P . G . Wodehouse1922

作者：PG Wodehouse1922

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[fɔːr] !
FORE !
前 !

前方！

[wʌn] — [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌθbərt]
1 — The Clicking of Cuthbert
1 — 这 点击 的 卡斯伯特

— 卡斯伯特的点击

[ˌtuː'tuː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wʊmən]
2 — A Woman is only a Woman
2 — 一个 女士 是 仅有的 一个 女士

— 女人只是女人

[θriː] — [ə; eɪ] [mɪkst] ['θriːsəm]
3 — A Mixed Threesome
3 — 一个 混合 三人行

— 混合三人行

[fɔːr] — ['sʌndərd] ['hɑːrts]
4 — Sundered Hearts
4 — 分离 红心

— 破碎的心

[faɪv] — [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] Mackintosh6 —
5 — The Salvation of George Mackintosh6 —
5 — 这 救恩 的 乔治 Mackintosh6 —

— 乔治·麦金托什的救赎6 —

[ɔːr'diːl] [baɪ] [gɑːlf]
Ordeal By Golf
考验 经过 高尔夫球

高尔夫的考验

['sɛvən] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [hoʊl]
7 — The Long Hole
7 — 这 长的 洞

— 长洞

[eɪt] — [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz]
8 — The Heel of Achilles
8 — 这 脚跟 的 阿喀琉斯

— 阿喀琉斯之踵

[naɪn] — [ðə; ði] [rʌf] [stʌf]
9 — The Rough Stuff
9 — 这 粗糙的 东西

— 粗糙的物质

- — [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [gaʊf]
10 — The Coming of Gowf
- — 这 未来 的 高尔夫

10 — 高夫的到来

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['epɪlɔːg]
EPILOGUE
结语

结语

[ðə; ði] [swuːp] !
THE SWOOP !
这 俯冲 !

俯冲!

[ɔːr] [haʊ] ['klærəns] [seɪvd] ['ɪŋglənd]
Or How Clarence Saved England
或者 如何 克拉伦斯 已保存 英格兰

或者说，克拉伦斯是如何拯救英格兰的

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
A Tale of the Great Invasion
一个 故事 的 这 伟大的 入侵

大入侵的故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1909 —
By P . G . Wodehouse1909 —
经过 P . G . Wodehouse1909 —

作者：PG Wodehouse1909 —

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[pɑ:rt][wʌn]
Part One
部分 一

第一部分

['tʃæptər] [wʌn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔɪz] [hoʊm]
Chapter 1 AN ENGLISH BOY'S HOME
章 1 一个 英语 男孩们 家

第一章 英国男孩之家

['tʃæptər] [ˌtu:'tu:][ðə; ði] [in'veidəz]
Chapter 2 THE INVADERS
章 2 这 入侵者

第二章 入侵者

['tʃæptər] [θri:] ['ɪŋgləndz] ['perəl]
Chapter 3 ENGLAND'S PERIL
章 3 英格兰的 危险

第三章 英格兰的危机

['tʃæptər] [fɔ:r] [wʌt] ['ɪŋglənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]
Chapter 4 WHAT ENGLAND THOUGHT OF IT
章 4 什么 英格兰 想法 的 它

第四章 英国人对此有何看法

['tʃæptər] [faɪv][ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ri:tʃ] ['lʌndən]
Chapter 5 THE GERMANS REACH LONDON
章 5 这 德国人 抵达 伦敦

第五章 德军抵达伦敦

['tʃæptər] [sɪks][ðə; ði] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən]
Chapter 6 THE BOMBARDMENT OF LONDON
章 6 这 轰击 的 伦敦

第六章 伦敦炮火

['tʃæptər] ['sɛvən][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz]
Chapter 7 A CONFERENCE OF THE POWERS
章 7 一个 会议 的 这 权力

第七章 列强会议

[pɑ:rt] [tu:]
Part Two
部分 二

第二部分

['tʃæptər] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [skaʊts] - [kæmp]
Chapter 1 IN THE BOY SCOUTS ' CAMP
章 1 在 这 男生 侦察兵 - 营

第一章 在童子军营地

['tʃæptər] [ˌtu:'tu:][æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt]
Chapter 2 AN IMPORTANT ENGAGEMENT
章 2 一个 重要的 订婚

第二章 一项重要的承诺

['tʃæptər] [θri:][ə; eɪ] ['bɜ˞:dz] - [aɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

Chapter	3	A	BIRD'S	-	EYE	VIEW	OF	THE	SITUATION
章	3	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	这	情况

第三章 全局概览

['tʃæptər] [fɔ:r] ['klærəns] ['hi:rz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nu:z]

Chapter	4	CLARENCE	HEARS	IMPORTANT	NEWS
章	4	克拉伦斯	听到	重要的	消息

第四章 克拉伦斯听到重要消息

['tʃæptər] [faɪv] [si:dz] [ʌv; əv] ['dɪskɔ:rd]

Chapter	5	SEEDS	OF	DISCORD
章	5	种子	的	Discord

第五章 纷争的种子

['tʃæptər] [sɪks][ðə; ðɪ] [bɑ:m] - [ʃel]

Chapter	6	THE	BOMB	-	SHELL
章	6	这	炸弹	-	壳

第六章 重磅炸弹

['tʃæptər] ['sɛvən]

Chapter	7
章	7

第七章

[ðə; ðɪ][bɜ:rd]

THE	BIRD
这	鸟

鸟

['tʃæptər] [eɪt][ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [skɑ:tʃ] ['stɔrz]

Chapter	8	THE	MEETING	AT	THE	SCOTCH	STORES
章	8	这	会议	在	这	苏格兰威士忌	商店

第八章 苏格兰商店的会面

['tʃæptər] [naɪn]

Chapter	9
章	9

第九章

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l]

THE	GREAT	BATTLE
这	伟大的	战斗

伟大的战役

['tʃæptər] - [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

Chapter	10	THE	TRIUMPH	OF	ENGLAND
章	-	这	胜利	的	英格兰

第十章 英格兰的胜利

['tʃæptər] - ['klærəns] , [ðə; ðɪ] [læst] [feɪz]

Chapter	11	CLARENCE	,	THE	LAST	PHASE
章	-	克拉伦斯	,	这	最后的	阶段

第十一章 克拉伦斯，最后阶段

[nɑ:t] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən]

NOT	GEORGE	WASHINGTON
不是	乔治	华盛顿

不是乔治·华盛顿

[æn; ən] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['nɑ:v(ə)l]

An	Autobiographical	Novel
一个	自传体	小说

一部自传体小说

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus] [ænd; ənd]['hɜːrbərt] Westbrook1907

By	P	.	G	.	Wodehouse	and	Herbert	Westbrook1907
经过	P	.	G	.	伍德豪斯	和	赫伯特	Westbrook1907

作者：P·G·伍德豪斯和赫伯特·韦斯特布鲁克，1907年

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[pɑːrt] [wʌn]

PART	ONE
部分	一

第一部分

[mɪs] ['mɑːrgrət] ['gʊdˌwɪnz] ['nærətɪv]

Miss	Margaret	Goodwin's	Narrative
错过	玛格丽特	古德温的	叙述

玛格丽特·古德温小姐的叙述

['tʃæptər] [wʌn][dʒeɪmz] [ə'raivz]

CHAPTER	1	JAMES	ARRIVES
章	1	詹姆斯	到达

第一章 詹姆斯到来

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː][dʒeɪmz] [sets] [aʊt]

CHAPTER	2	JAMES	SETS	OUT
章	2	詹姆斯	套	出去

第二章 詹姆斯出发

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	3
章	3

第三章

[ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [dɪ'sepʃ(ə)n]

A	HARMLESS	DECEPTION
一个	无害	欺骗

无害的欺骗

[pɑːrt] [tuː] [dʒeɪmz]['ɔːrlɪˌbɑːr] - ['nærətɪv]

PART	TWO	James	Orlebar	Cloyster's	Narrative
部分	二	詹姆斯	奥勒巴	-	叙述

第二部分 詹姆斯·奥勒巴·克洛伊斯特的叙述

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	1
章	1

第一章

[ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][bəu'hiːmiə]

THE	INVASION	OF	BOHEMIA
这	入侵	的	波西米亚

波西米亚入侵

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

[aɪ] [ɪ'vækjueɪt] [bəu'hiːmiə]

I	EVACUATE	BOHEMIA
我	撤离	波西米亚

我撤离波西米亚

['tʃæptər] [θri:]
CHAPTER **3**
章 3

第三章

[ðə; ði] [ɔ:rb]
THE **ORB**
这 奥布

球体

['tʃæptər] [fɔ:r]['dʒu:liən] -
CHAPTER **4** **JULIAN** **EVERSLEIGH**
章 4 朱利安 -

第四章 朱利安·埃弗斯利

['tʃæptər] [faɪv]
CHAPTER **5**
章 5

第五章

[ðə; ði] ['kɑ:ləm]
THE **COLUMN**
这 柱子

专栏

['tʃæptər] [sɪks] [nu:] ['jɪrz] [i:v]
CHAPTER **6** **NEW** **YEAR'S** **EVE**
章 6 新的 年 前夕

第六章 除夕夜

['tʃæptər] ['sɛvən]
CHAPTER **7**
章 7

第七章

[aɪ] [mi:t] ['mɪstər] . ['tɔməs] [bleɪk]
I **MEET** **MR** **.** **THOMAS** **BLAKE**
我 见面 先生 . 托马斯 布莱克

我遇见了托马斯·布莱克先生

['tʃæptər] [eɪt]
CHAPTER **8**
章 8

第八章

[aɪ] [mi:t] [ðə; ði] [rev] .
I **MEET** **THE** **REV** **.**
我 见面 这 修订版 .

我遇见了牧师。

[dʒɑ:n] ['hætən]
JOHN **HATTON**
约翰 哈顿

约翰·哈顿

['tʃæptər] [naɪn]['dʒu:liən] [lə:nz] [maɪ] ['si:krət]
CHAPTER **9** **JULIAN** **LEARNS** **MY** **SECRET**
章 9 朱利安 学习 我的 秘密

第九章 朱利安得知我的秘密

['tʃæptər] - [tɑ:m] [bleɪk] [ə'gen]
CHAPTER **10** **TOM** **BLAKE** **AGAIN**
章 - 汤姆 布莱克 再次

第十章 汤姆·布莱克再度登场

['tʃæptər] - ['dʒu:liənz] [aɪ'di:ə]
CHAPTER 11 JULIAN'S IDEA
章 - 朱利安的 主意

第十一章 朱利安的想法

['tʃæptər] -
CHAPTER 12
章 -

第十二章

[ðə; ði] [fɜ:rst] [goʊst]
THE FIRST GHOST
这 第一的 鬼

第一个幽灵

['tʃæptər] -
CHAPTER 13
章 -

第十三章

[ðə; ði] ['sekənd] [goʊst]
THE SECOND GHOST
这 第二 鬼

第二个幽灵

['tʃæptər] -
CHAPTER 14
章 -

第十四章

[ðə; ði] [θɜ:rd] [goʊst]
THE THIRD GHOST
这 第三 鬼

第三个幽灵

['tʃæptər] - ['i:və] -
CHAPTER 15 EVA EVERSLEIGH
章 - EVA -

第十五章 伊娃·埃弗斯利

['tʃæptər] -
CHAPTER 16
章 -

第十六章

[aɪ] [tel] ['dʒu:liən]
I TELL JULIAN
我 告诉 朱利安

我告诉朱利安

['saidni]['praɪsɪz] ['nærətɪv]
Sidney Price's Narrative
西德尼 价格 叙述

西德尼·普莱斯的叙述

['tʃæptər] - [ə; eɪ] ['goʊstli] ['gæðərɪŋ]
CHAPTER 17 A GHOSTLY GATHERING
章 - 一个 幽灵般的 采集

第十七章 幽灵聚会

['tʃæptər] - [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ]
CHAPTER 18 ONE IN THE EYE
章 - 一 在 这 眼睛

第十八章 一击毙命

['tʃæptər] - [ɪn] [ðə; ði] [su:p]
CHAPTER 19 IN THE SOUP
章 - 在 这 汤

第十九章 汤里

['tʃæptər] - ['nɔrə] [wɪnz] [hoʊm]
CHAPTER 20 NORAH WINS HOME
章 - 诺拉 胜利 家

第20章 诺拉赢回家

['dʒu:liən] - ['nærətɪv]
Julian Eversleigh's Narrative
朱利安 - 叙述

朱利安·埃弗斯利的叙事

['tʃæptər] -
CHAPTER 21
章 -

第21章

[ðə; ði] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt]
THE TRANSPOSITION OF SENTIMENT
这 换位 的 情绪

情感的转换

['tʃæptər] -
CHAPTER 22
章 -

第22章

[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][dʒeɪmz]
A CHAT WITH JAMES
一个 聊天 和 詹姆斯

与詹姆斯的对话

['tʃæptər] - [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm]
CHAPTER 23 IN A HANSOM
章 - 在 一个 汉森

第二十三章 在一辆双轮马车里

['nærətɪv] [ri'zju:md]
Narrative Resumed
叙述 恢复

叙述继续

['tʃæptər] - [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz]
CHAPTER 24 A RIFT IN THE CLOUDS
章 - 一个 裂痕 在 这 云

第二十四章 云层裂缝

['tʃæptər] - ['brɪgz] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:]
CHAPTER 25 BRIGGS TO THE RESCUE
章 - 布里格斯 到 这 救援

第25章 布里格斯前来救援

['tʃæptər] - [maɪ] ['traɪʌmf]
CHAPTER 26 MY TRIUMPH
章 - 我的 胜利

第二十六章 我的胜利

[maɪk]
MIKE
麦克风

麦克风

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ['stɔːri]
A **PUBLIC** **SCHOOL** **STORY**
一个 民众 学校 故事

一所公立学校的故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [maɪk]
I **.** **MIKE**
我 . 麦克风

一、迈克

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [daʊn]
THE **JOURNEY** **DOWN**
这 旅行 向下

下行之旅

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[maɪk] [faindz] [ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtɪv]
MIKE **FINDS** **A** **FRIENDLY** **NATIVE**
麦克风 发现 一个 友好的 本国的

迈克找到了一位友好的当地人

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[æt; ət][ðə; ðɪ] [nets]
AT **THE** **NETS**
在 这 网

在篮网

[viː] . ['revlri] [baɪ] [naɪt]
V **.** **REVELRY** **BY** **NIGHT**
V . 狂欢 经过 夜晚

五、夜间狂欢

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] ['kɔ:rnər] [ɪz] [i'veidid]
IN **WHICH** **A** **TIGHT** **CORNER** **IS** **EVADED**
在 哪个 一个 紧的 角落 是 躲避

巧妙地避开了一个急转弯

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪk] [ɪz] [dɪ'skʌst]
IN **WHICH** **MIKE** **IS** **DISCUSSED**
在 哪个 麦克风 是 讨论

其中讨论了迈克

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn]
A **ROW** **WITH** **THE** **TOWN**
一个 排 和 这 镇

与镇上的争执

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɔ:rm]
BEFORE **THE** **STORM**
前 这 风暴

暴风雨前夕

[eks] . [ðə; ði] [greɪt] ['pɪknɪk]
X **.** **THE** **GREAT** **PICNIC**
X . 这 伟大的 野餐

X. 大野餐

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪknɪk]
THE **CONCLUSION** **OF** **THE** **PICNIC**
这 结论 的 这 野餐

野餐的结束

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[maɪk] [gets] [hɪz; ɪz] [tʃæns]
MIKE **GETS** **HIS** **CHANCE**
麦克风 获得 他的 机会

迈克终于有机会了

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði][em] . [siː] . [siː] . [mætʃ]
THE **M** **.** **C** **.** **C** **.** **MATCH**
这 M . C . C . 匹配

MCC比赛

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'broʊlioʊ]
A **SLIGHT** **IMBROGLIO**
一个 轻微 纠葛

轻微的麻烦

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[maɪk] [kri'eɪts] [ə; eɪ] ['veɪkənsi]
MIKE **CREATES** **A** **VACANCY**
麦克风 创建 一个 空缺

迈克创造了一个空缺

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[æn; ən]['ekspɜːrt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
AN **EXPERT** **EXAMINATION**
一个 专家 考试

专家鉴定

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə'nʌðər] ['veɪkənsi]
ANOTHER **VACANCY**
其他 空缺

又一个空缺

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[bɑːb][hæz; həz] [nuːz] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt]
BOB **HAS** **NEWS** **TO** **IMPART**
鲍勃 有 消息 到 传授

鲍勃有消息要宣布

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[maɪk] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen]
MIKE **GOES** **TO** **SLEEP** **AGAIN**
麦克风 去 到 睡觉 再次

迈克又睡着了

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

[ðə; ði] [ti:m] [ɪz] [fɪld] [ʌp]
THE **TEAM** **IS** **FILLED** **UP**
这 团队 是 已填 向上

团队已满员

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['mɑ:dʒəri] [ðə; ði] [fræŋk]
MARJORY **THE** **FRANK**
玛乔丽 这 坦率

玛乔丽·弗兰克

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

['waiət] [ɪz] [ri'maindid] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
WYATT **IS** **REMINDED** **OF** **AN** **ENGAGEMENT**
怀亚特 是 提醒 的 一个 订婚

怀亚特想起了订婚的事

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] .
A **SURPRISE** **FOR** **MR** .
一个 惊喜 为了 先生 .

给先生的惊喜

['æpəlbi]
APPLEBY
苹果比

苹果比

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[kɔ:t]
CAUGHT
捕捉

捕捉

[ˌɛks'ɛks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

[ma:tʃiŋ] ['ɔ:rdərz]
MARCHING **ORDERS**
行军 订单

行军命令

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði] [ˈæftərmæθ]
THE **AFTERMATH**
这 后果

余波

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [ˈrɪptən] [mætʃ]
THE **RIPTON** **MATCH**
这 里普顿 匹配

里普顿比赛

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXVIII **.**
二十八 .

二十八、

[maɪk] [wɪnz] [hoʊm]
MIKE **WINS** **HOME**
麦克风 胜利 家

迈克赢了

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
XXIX **.**
二十九 .

二十九、

[ˈwaiət] [əˈgen]
WYATT **AGAIN**
怀亚特 再次

怀亚特再次

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd]
MR **.** **JACKSON** **MAKES** **UP** **HIS** **MIND**
先生 . 杰克逊 制作 向上 他的 头脑

杰克逊先生下定了决心

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXXI **.**
xxxi .

XXXI.

-
SEDLEIGH
-

塞德利

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

三十二、

['pɪˌsmɪθ]
PSMITH
psmith

PSMITH

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

['steɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kleɪm]
STAKING **OUT** **A** **CLAIM**
质押 出去 一个 宣称

圈占领地

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[gəˈrɪlə] ['wɔːrfer]
GUERILLA **WARFARE**
游击队 战争

游击战

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ʌnˈplezntnəs] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz]
UNPLEASANTNESS **IN** **THE** **SMALL** **HOURS**
不愉快 在 这 小的 小时

凌晨时的不愉快

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[əˈdɛr]
ADAIR
阿代尔

阿代尔

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[maɪk] [faindz] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]
MIKE **FINDS** **OCCUPATION**
麦克风 发现 职业

迈克找到了工作

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[ðə; ði]['faɪər] [brɪˈgeɪd] ['miːtɪŋ]
THE **FIRE** **BRIGADE** **MEETING**
这 火 旅 会议

消防队会议

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .

XXXIX	**.**
xxxix	.

第三十九条。

[əˈkɪliːz] [liːvz] [hɪz; ɪz] [tent]

ACHILLES	**LEAVES**	**HIS**	**TENT**
阿喀琉斯	树叶	他的	帐篷

阿喀琉斯离开帐篷

[ˌeks ˈel] .

XL	**.**
XL	.

特大号。

[ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnɪŋz]

THE	**MATCH**	**WITH**	**DOWNING'S**
这	匹配	和	唐宁的

与唐宁的比赛

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .

XLI	**.**
xli	.

XLI。

[ðə; ði] [ˈsɪŋgjələr] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv] [ˈdʒɛlɪˌkoʊ]

THE	**SINGULAR**	**BEHAVIOUR**	**OF**	**JELLICOE**
这	单数	行为	的	杰利科

杰利科的奇异行为

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .

XLII	**.**
xlii	.

第四十二章

[ˈdʒɛlɪˌkoʊ] [goʊz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪk] - [lɪst]

JELLICOE	**GOES**	**ON**	**THE**	**SICK**	**-**	**LIST**
杰利科	去	在	这	生病的	-	列表

杰利科进入病假名单

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XLIII	**.**
四十三	.

第四十三章

[maɪk] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n]

MIKE	**RECEIVES**	**A**	**COMMISSION**
麦克风	接收	一个	委员会

迈克获得佣金

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .

XLIV	**.**
xliv	.

第四十四章

[ænd; ənd] [fʊlˈfɪl] [ˌaɪ ˈtiː]

AND	**FULFILS**	**IT**
和	满足	它

并实现了它

[ˌɛksˌɛlˈviː] .

XLV	**.**
xlv	.

XLV.

[pərˈsuːt]
PURSUIT
追逐

追捕

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

[ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈsæmi]
THE **DECORATION** **OF** **SAMMY**
这 装饰 的 萨米

萨米的装饰

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

[ˈmɪstər] . [ˈdaʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sent]
MR **.** **DOWNING** **ON** **THE** **SCENT**
先生 . 击倒 在 这 香味

唐宁先生嗅觉

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

[ðə; ði] [sluːθ] - [haʊnd]
THE **SLEUTH** **-** **HOUND**
这 侦探 - 猎犬

侦探猎犬

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

[ə; eɪ] [tʃek]
A **CHECK**
一个 查看

支票

[el] . [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns]
L **.** **THE** **DESTROYER** **OF** **EVIDENCE**
L . 这 驱逐舰 的 证据

L. 证据销毁者

[li] .
LI **.**
李 .

李。

[ˈmeɪnli] [əˈbaʊt] [buːts]
MAINLY **ABOUT** **BOOTS**
主要 关于 靴子

主要关于靴子

[liː] .
LII **.**
lii .

第五十二章

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ə'gen]
ON **THE** **TRAIL** **AGAIN**
在 这 踪迹 再次

再次踏上征程

[liː] .
LIII **.**
liii .

第五十三章

[ðə; ði] ['ket(ə)l] ['meθəd]
THE **KETTLE** **METHOD**
这 壶 方法

水壶法

['lɪv] .
LIV **.**
生活 .

LIV。

[ə'dɛr] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [maɪk]
ADAIR **HAS** **A** **WORD** **WITH** **MIKE**
阿代尔 有 一个 单词 和 麦克风

阿代尔和迈克谈了谈。

[ˌɛl'viː] .
LV **.**
LV .

LV。

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [er]
CLEARING **THE** **AIR**
清理 这 空气

澄清事实

[ˌɛl'viː'aɪ] .
LVI **.**
lvi .

LVI。

[ɪn] [wɪtʃ] [piːs] [ɪz] [dɪ'klerd]
IN **WHICH** **PEACE** **IS** **DECLARED**
在 哪个 和平 是 声明

宣布和平

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
LVII **.**
lvii .

第五十七章

['mɪstər] . ['daʊnɪŋ] [muːvz]
MR **.** **DOWNING** **MOVES**
先生 . 击倒 移动

唐宁先生的举动

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
LVIII **.**
第五十八章 .

第五十八章

[ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
THE **ARTIST** **CLAIMS** **HIS** **WORK**
这 艺术家 索赔 他的 工作

艺术家声称他的作品

[lɪks] .
LIX .
利克斯 .

- [viː] . -
SEDLEIGH v . WRYKYN
- v . -

塞德利诉赖金

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[baɪ][tiː] . [em] . [ɑːr] . ['wɪˌtwɛl, 'hwɪˌtwɛl]
BY T . M . R . WHITWELL
经过 T . M . 拉 . 惠特韦尔

作者：TMR 惠特韦尔

* " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðɪ][em] . ['dʒæksən] , [ðen] ,
*** " ARE YOU THE M . JACKSON , THEN ,**
* " 是 你 这 M . 杰克逊 , 然后 ,

"那么，你是M·杰克逊吗？"

[huː] [hæd; həd][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [wʌn] [pɔɪnt] [nɔːt] [θriː] [læst] [jɪr] ?
WHO HAD AN AVERAGE OF FIFTY - ONE POINT NOUGHT THREE LAST YEAR ?
WHO 有 一个 平均的 的 五十 - 一 观点 零 三 最后的 年 ?

去年平均得分为 51.03 分的球队是哪支?

" * [ðə; ðɪ] [dɑːrk] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [læʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meɪlstrəm]
" * THE DARK WATERS WERE LASHED INTO A MAELSTROM
" * 这 黑暗的 水 是 鞭打 进入 一个 漩涡

"* 黑暗的海水被卷入漩涡之中

* " [dəunt] [læf] , [juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [eɪp]
*** " DON'T LAUGH , YOU GRINNING APE**
* " 不 笑 , 你 咧嘴笑 猿

"别笑，你这咧嘴笑的猿猴！"

" * " [duː] — YOU — SEE , [juː; jʊ] ['fraɪtf(ə)l] [kɪd] ?
" * " DO — YOU — SEE , YOU FRIGHTFUL KID ?
" * " 做 — YOU — SEE , 你 可怕 孩子 ?

"你——你——看见了吗，你这可怕的孩子？"

" * " [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] ['dʒɪmi] ['waiət] ?
" * " WHAT'S ALL THIS ABOUT JIMMY WYATT ?
" * " 是什么 全部 这 关于 吉米 怀亚特 ?

"这一切都与吉米·怀亚特有关吗？"

" * [maɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔːl] [əˈraɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]
" * MIKE AND THE BALL ARRIVED ALMOST SIMULTANEOUSLY
" * 麦克风 和 这 球 到达的 几乎 同时地

"*迈克和球几乎同时到达。"

* " [wʌt] [ðə; ðɪ] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
*** " WHAT THE DICKENS ARE YOU DOING HERE ?**
* " 什么 这 狄更斯 是 你 正在做 这里 ?

"你到底在这里干什么？"

" * ['pɪˌsmɪθ] [siːzd] [ænd; ənd] ['emptɪd] - [dʒʌg]['oʊvər] ['spɪlər]
" * PSMITH SEIZED AND EMPTIED JELLICOE'S JUG OVER SPILLER
" * psmith 查获 和 清空 - 水壶 超过 溢流者

* 史密斯抓住并清空了溢出的杰利科酒壶

* “ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pleɪ] ['krɪkɪt] ?
*** “ WHY DID YOU SAY YOU DIDN'T PLAY CRICKET ?**
* “ 为什么 做过 你 说 你 没有 玩 蟋蟀 ?

“你为什么说你不打板球？”

” [hiː; hi] [æskt]
” HE ASKED
” 他 问

他问道

* “ [huː] — ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?
*** “ WHO — ” HE SHOUTED , “ WHO HAS DONE THIS ?**
* “ WHO — ” 他 喊叫 , “ WHO 有 完毕 这 ?

“是谁——”他喊道，“是谁干的？”

” * “ [dɪd] — YOU — PUT — THAT — BOOT — THERE , [smɪθ] ?
” * “ DID — YOU — PUT — THAT — BOOT — THERE , SMITH ?
” * “ 做过 — YOU — PUT — THAT — BOOT — THERE , 史密斯 ?

“史密斯，是你把那只靴子放那儿的吗？”

” * [maɪk] [drɑːpt] [ðə; ði] [sʊt] - ['kʌvərd] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ðə; ði] ['fendər]
” * MIKE DROPPED THE SOOT - COVERED OBJECT IN THE FENDER
” * 麦克风 掉落 这 煤烟 - 涵盖 目的 在 这 挡泥板

*迈克把沾满烟灰的东西扔进了挡泥板里

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['sæli]
THE ADVENTURES OF SALLY
这 冒险 的 莎莉

莎莉的冒险

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . ['sæli] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['pɑːrti]
CHAPTER I . SALLY GIVES A PARTY
章 我 . 莎莉 给予 一个 派对

第一章 莎莉举办派对

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['entər] ['dʒɪndʒər]
ENTER GINGER
进入 姜

姜登场

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['mɪstər] .
THE DIGNIFIED MR .
这 凝重 先生 .

尊贵的先生

CARMYLE
卡迈尔

卡迈尔

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['dʒɪndʒər] [ɪn] ['deɪndʒərəs] [muːd]
GINGER IN DANGEROUS MOOD
姜 在 危险的 情绪

姜处于危险状态

['tʃæptər] [viː] . ['sæli] ['hiːrz] [nuːz]
CHAPTER V . SALLY HEARS NEWS
章 Ⅴ . 莎莉 听到 消息

第五章 莎莉听到消息

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[fɜːrst] [eɪd] [fɔːr; fər] ['filmɔː]
FIRST AID FOR FILLMORE
第一的 援助 为了 菲尔莫尔

菲尔莫尔急救指南

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[sʌm; səm] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn] [sək'ses]
SOME MEDITATIONS ON SUCCESS
一些 冥想 在 成功

关于成功的一些思考

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .
REAPPEARANCE OF MR .
再次出现 的 先生 .

先生再次出现

— [ænd; ənd]['dʒɪndʒər]
CARMYLE — AND GINGER
卡迈尔 — 和 姜

卡迈尔——和金杰

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['dʒɪndʒər] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [mæn]
GINGER BECOMES A RIGHT - HAND MAN
姜 变成 一个 正确的 - 手 男人

金杰成了得力助手

['tʃæptər] [eks] . ['sæli] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
CHAPTER X . SALLY IN THE SHADOWS
章 X . 莎莉 在 这 阴影

第十章 阴影中的莎莉

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['sæli] [rʌnz] [ə'weɪ]
SALLY RUNS AWAY
莎莉 跑步 离开

莎莉逃跑了

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[sʌm; səm] ['letərz] [fɔ:r; fər]['dʒɪndʒər]
SOME LETTERS FOR GINGER
一些 信件 为了 姜

给姜的一些信

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑ:rɪŋ] - ['pɑ:rtnər]
STRANGE BEHAVIOUR OF A SPARRING - PARTNER
奇怪的 行为 的 一个 陪练 - 伙伴

陪练伙伴的奇怪行为

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['eɪbrəˌhæmz] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'geɪdʒz] [æn; ən][oʊld] [ɪm'plɔɪi:]
ABRAHAMS RE - ENGAGES AN OLD EMPLOYEE
亚伯拉罕 关于 - 参与 一个 老的 员工

亚伯拉罕重新聘用了一位老员工

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

['ʌŋk(ə)l] ['dɑ:nld] [spi:ks] [hɪz; ɪz][maɪnd]
UNCLE DONALD SPEAKS HIS MIND
叔叔 唐纳德 说话 他的 头脑

唐纳德叔叔直言不讳

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn]

AT	THE	FLOWER	GARDEN
在	这	花	花园

在花园里

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['sæli] [leiz] [ə; eɪ] [goʊst]

SALLY	LAYS	A	GHOST
莎莉	躺下	一个	鬼

莎莉与鬼魂

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['dʒɜːrniz] [end]

JOURNEY'S	END
旅程	结尾

旅程终点

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [left] [fiːt]

THE	MAN	WITH	TWO	LEFT	FEET
这	男人	和	二	左边	脚

笨手笨脚的男人

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]

And	Other	Stories
和	其他	故事

以及其他故事

[baɪ][piː] . [dʒiː] . WODEHOUSE1917

By	P	.	G	.	WODEHOUSE1917
经过	P	.	G	.	WODEHOUSE1917

作者：PG WODEHOUSE1917

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[bɪl]

BILL
账单

账单

[ðə; ði] ['blʌdhaʊnd]

THE	BLOODHOUND
这	寻血猎犬

寻血猎犬

['ekstrɪˌkeɪtɪŋ] [jʌŋ] ['^ʌsi]

EXTRICATING	YOUNG	GUSSIE
脱困	年轻的	格西

解救年轻的古西

['wɪltənz] ['hɑːlədeɪ]

WILTON'S	HOLIDAY
威尔顿的	假期

威尔顿的假期

[ðə; ði]['mɪksər]
THE **MIXER**
这 混合器

搅拌机

[kraʊnd] ['hedz]
CROWNED **HEADS**
加冕 头部

加冕首领

[æt; ət] -
AT **GEISENHEIMER'S**
在 -

在盖森海默

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['mæks]
THE **MAKING** **OF** **MAC'S**
这 制作 的 麦克的

MAC的制作过程

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
ONE **TOUCH** **OF** **NATURE**
一 触碰 的 自然

一触自然

[blæk] [fɔːr; fər] [lʌk]
BLACK **FOR** **LUCK**
黑色的 为了 运气

黑色代表好运

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [pə'liːsmən]
THE **ROMANCE** **OF** **AN** **UGLY** **POLICEMAN**
这 浪漫 的 一个 丑陋的 警察

丑陋警察的浪漫故事

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz]
A **SEA** **OF** **TROUBLES**
一个 海 的 麻烦

一片混乱

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [tuː] [left] [fiːt]
THE **MAN** **WITH** **TWO** **LEFT** **FEET**
这 男人 和 二 左边 脚

笨手笨脚的男人

[maɪ][mæn] [dʒiːvz]
MY **MAN** **JEEVES**
我的 男人 吉夫斯

我的管家吉夫斯

[baɪ][piː] . [dʒiː] . Wodehouse1919
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse1919**
经过 P . G . Wodehouse1919

作者：PG Wodehouse1919

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dʒiːvz]
LEAVE **IT** **TO** **JEEVES**
离开 它 到 吉夫斯

交给吉夫斯吧

[dʒi:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'bɪd(ə)n] [gest]
JEEVES **AND** **THE** **UNBIDDEN** **GUEST**
吉夫斯 和 这 未邀请的 客人

吉夫斯与不速之客

[dʒi:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rd] - [bɔɪld] [eg]
JEEVES **AND** **THE** **HARD** **-** **BOILED** **EGG**
吉夫斯 和 这 难的 - 煮沸 蛋

吉夫斯和煮鸡蛋

['æbsənt] ['tri:tmənt]
ABSENT **TREATMENT**
缺席的 治疗

未接受治疗

['helpɪŋ] ['fredi]
HELPING **FREDDIE**
帮助 弗雷迪

帮助弗雷迪

['ræliɪŋ] [raʊnd] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ]
RALLYING **ROUND** **OLD** **GEORGE**
集结 圆形的 老的 乔治

团结在老乔治周围

['du:ɪŋ] ['klærəns] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [gʊd]
DOING **CLARENCE** **A** **BIT** **OF** **GOOD**
正在做 克拉伦斯 一个 少量 的 好的

为克拉伦斯做点好事

[ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌgərd]
THE **AUNT** **AND** **THE** **SLUGGARD**
这 阿姨 和 这 懒汉

姑妈和懒汉

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] ['prɪnsəz]
THE **POLITENESS** **OF** **PRINCES**
这 礼貌 的 王子们

君主的礼貌

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sku:l] ['stɔ:riz]
And **Other** **School** **Stories**
和 其他 学校 故事

以及其他校园故事

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] ['prɪnsəz] -
THE **POLITENESS** **OF** **PRINCES** **1905**
这 礼貌 的 王子们 -

1905年王子的礼貌

[ʃi:ldz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪt] [kʌp] -
SHIELDS **'** **AND** **THE** **CRICKET** **CUP** **1905**
盾牌 - 和 这 蟋蟀 杯子 -

希尔兹与板球杯 1905

[æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'fer] -
AN **INTERNATIONAL** **AFFAIR** **1905**
一个 国际的 事务 -

1905年的国际事件

[pɑ:rt][wʌn]
Part **1**
部分 1

第一部分

[pɑ:rt][ˌtu:'tu:]
Part **2**
部分 2

第二部分

[pɑ:rt][θri:]
Part **3**
部分 3

第三部分

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] -
THE **GUARDIAN** **1908**
这 监护人 -

《卫报》1908年

[ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ɪn] [laɪnz] -
A **CORNER** **IN** **LINES** **1905**
一个 角落 在 线条 -

1905 年线条中的一个角落

[ðə; ði] ['ɔ:təgræf] ['hʌntərz] -
THE **AUTOGRAPH** **HUNTERS** **1905**
这 签名 猎人 -

1905年的签名猎人

- , [dɪ'tektɪv] -
PILLINGSHOT **,** **DETECTIVE** **1910**
- , 侦探 -

皮林肖特，侦探 1910

[ə; eɪ] ['wudhaus] ['mɪsəleɪni]
A **WODEHOUSE** **MISCELLANY**
一个 伍德豪斯 杂项

伍德豪斯杂集

['ɑ:rtɪk(ə)lz] & ['stɔ:riz]
Articles **&** **Stories**
文章 & 故事

文章与故事

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . ['wudhaus]
By **P** **.** **G** **.** **Wodehouse**
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['ɑ:rtɪk(ə)lz]
ARTICLES
文章

文章

[sʌm; səm] ['æspekts] [ʌv; əv] [geɪm] - ['kæptənsi]

SOME	ASPECTS	OF	GAME	-	CAPTAINCY
一些	方面	的	游戏	-	队长

游戏队长职责的某些方面

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [kə'lekʃ(ə)n]

AN	UNFINISHED	COLLECTION
一个	未完成	收藏

未完成的收藏

[ðə; ði] [nuː] ['ædvərtaɪzɪŋ]

THE	NEW	ADVERTISING
这	新的	广告

新广告

[ðə; ði] ['siːkrət] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['redʒinəld]

THE	SECRET	PLEASURES	OF	REGINALD
这	秘密	快乐	的	雷金纳德

雷金纳德的秘密乐趣

[maɪ] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk]

MY	BATTLE	WITH	DRINK
我的	战斗	和	喝

我与酗酒的斗争

[ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ə'stɪgmətɪzəm]

IN	DEFENSE	OF	ASTIGMATISM
在	防御	的	散光

为散光辩护

[fə'tɑgrəfə-s] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

PHOTOGRAPHERS	AND	ME
摄影师	和	我

摄影师和我

[ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['ɪndɔːr] [gɑːlf]

A	PLEA	FOR	INDOOR	GOLF
一个	恳求	为了	室内的	高尔夫球

呼吁恢复室内高尔夫

[ðə; ði] [ə'lɑːrmɪŋ] [spred] [ʌv; əv] ['poʊətri]

THE	ALARMING	SPREAD	OF	POETRY
这	令人担忧	传播	的	诗

诗歌令人担忧的传播

[maɪ] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk]

MY	LIFE	AS	A	DRAMATIC	CRITIC
我的	生活	作为	一个	戏剧性	评论家

我作为戏剧评论家的生活

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['kɑːmədi]

THE	AGONIES	OF	WRITING	A	MUSICAL	COMEDY
这	痛苦	的	写作	一个	音乐	喜剧

创作音乐喜剧的种种苦恼

[ɑːn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪrɪks]

ON	THE	WRITING	OF	LYRICS
在	这	写作	的	歌词

论歌词创作

[ðə; ði][pæst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['siːz(ə)n]

THE	PAST	THEATRICAL	SEASON
这	过去的	戏剧	季节

上一季戏剧演出

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs]
DAMON **AND** **PYTHIAS**
达蒙 和 毕提亚斯

达蒙和皮提亚斯

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [træm]
THE **HAUNTED** **TRAM**
这 闹鬼的 电车

闹鬼的电车

['stɔ:riz]
STORIES
故事

故事

[wen] ['pɑ:pə] [swɔ:r] [ɪn] [ˌhindu'stɑ:ni; -'stæni] -
WHEN **PAPA** **SWORE** **IN** **HINDUSTANI** **1901**
什么时候 爸爸 发誓 在 印度斯坦语 -

爸爸用印度斯坦语宣誓 1901

[tɑ:m] , [dɪk] , [ænd; ənd] ['hæri] -
TOM **,** **DICK** **,** **AND** **HARRY** **1905**
汤姆 , 迪克 , 和 哈利 -

汤姆、迪克和哈利 1905

[dʒi:vz] [teɪks] [tʃɑ:rdʒ] -
JEEVES **TAKES** **CHARGE** **1916**
吉夫斯 需要 收费 -

吉夫斯掌权 1916

[ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [oʊld] ['dʌgi] -
DISENTANGLING **OLD** **DUGGIE** **1912**
解开 老的 杜吉 -

解开老道格的束缚 1912

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mi:nz]
A **MAN** **OF** **MEANS**
一个 男人 的 方法

一个有钱人

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][sɪks] ['stɔ:riz]
A **SERIES** **OF** **SIX** **STORIES**
一个 系列 的 六 故事

六个故事系列

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lænd,leɪ.diz] ['dɔ:tər]
THE **EPISODE** **OF** **THE** **LANDLADY'S** **DAUGHTER**
这 插曲 的 这 房东太太的 女儿

房东女儿篇

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [nə'poʊliən]
THE **EPISODE** **OF** **THE** **FINANCIAL** **NAPOLEON**
这 插曲 的 这 金融的 拿破仑

金融拿破仑篇

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ventʃər]

THE	EPISODE	OF	THE	THEATRICAL	VENTURE
这	插曲	的	这	戏剧	风险投资

戏剧冒险之旅的插曲

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['wi:kli]

THE	EPISODE	OF	THE	LIVE	WEEKLY
这	插曲	的	这	居住	每周

每周直播节目

[ðə; ði] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] ['mɑ:nərk]

THE	DIVERTING	EPISODE	OF	THE	EXILED	MONARCH
这	转移注意力	插曲	的	这	放逐	君主

流亡君主的有趣插曲

[ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] [pæst]

THE	EPISODE	OF	THE	HIRED	PAST
这	插曲	的	这	雇用	过去的

《雇佣往事》

[maɪk] [ænd; ənd] ['pɪˌsmɪθ]

MIKE	AND	PSMITH
麦克风	和	psmith

迈克和史密斯

[baɪ][pi:] . [dʒi:] . Wodehouse1909

By	P	.	G	.	Wodehouse1909
经过	P	.	G	.	Wodehouse1909

作者：PG Wodehouse1909

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[wʌn]['mɪstər] . ['dʒæksən] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

1	MR	.	JACKSON	MAKES	UP	HIS	MIND
1	先生	.	杰克逊	制作	向上	他的	头脑

杰克逊先生下定决心

[ˌtu:'tu:] -

2	SEDLEIGH
2	-

塞德利

[θri:] ['pɪˌsmɪθ]

3	PSMITH
3	psmith

PSMITH

[fɔ:r] ['steɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [kleɪm]

4	STAKING	OUT	A	CLAIM
4	质押	出去	一个	宣称

4. 圈地

[faɪv] [gə'rɪlə] ['wɔ:rfer]

5	GUERRILLA	WARFARE
5	游击队	战争

游击战

[sɪks] [ʌn'plezntnəs] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz]

6	UNPLEASANTNESS	IN	THE	SMALL	HOURS
6	不愉快	在	这	小的	小时

凌晨时的不愉快

['sɛvən] [ə'dɛr]

7	ADAIR
7	阿代尔

阿代尔

[eɪt] [maɪk] [faindz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n]

8	MIKE	FINDS	OCCUPATION
8	麦克风	发现	职业

迈克找到了工作

[naɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [brɪ'geɪd] ['miːtɪŋ]

9	THE	FIRE	BRIGADE	MEETING
9	这	火	旅	会议

消防队会议

- [ə'kɪliːz] [liːvz] [hɪz; ɪz] [tent]

10	ACHILLES	LEAVES	HIS	TENT
-	阿喀琉斯	树叶	他的	帐篷

10 阿喀琉斯离开帐篷

- [ðə; ði] [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['daʊnɪŋz]

11	THE	MATCH	WITH	DOWNING'S
-	这	匹配	和	唐宁的

11 与唐宁的比赛

- [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] ['dʒɛlɪˌkoʊ]

12	THE	SINGULAR	BEHAVIOR	OF	JELLICOE
-	这	单数	行为	的	杰利科

12 杰利科的奇异行为

- ['dʒɛlɪˌkoʊ] [goʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪk] [lɪst]

13	JELLICOE	GOES	ON	THE	SICK	LIST
-	杰利科	去	在	这	生病的	列表

13 杰利科进入病假名单

- [maɪk] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n]

14	MIKE	RECEIVES	A	COMMISSION
-	麦克风	接收	一个	委员会

14 迈克获得佣金

- . . . [ænd; ənd] [ful'filz] [ˌaɪ 'tiː]

15	. . .	AND	FULFILLS	IT
-	. . .	和	满足	它

15.....并且实现了它

- [pər'suːt]

16	PURSUIT
-	追逐

16 追捕

- [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sæmi]

17	THE	DECORATION	OF	SAMMY
-	这	装饰	的	萨米

17 萨米的装饰

- ['mɪstər] .

18	MR	.
-	先生	.

18 先生

['daʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sent]
DOWNING ON THE SCENT
击倒 在 这 香味

嗅到气味

- [ðə; ði] [sluːθ] - [haʊnd]
19 THE SLEUTH - HOUND
- 这 侦探 - 猎犬

19 侦探猎犬

- [ə; eɪ] [tʃek]
20 A CHECK
- 一个 查看

20 支票

- [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv] ['evɪdəns]
21 THE DESTROYER OF EVIDENCE
- 这 驱逐舰 的 证据

21 证据销毁者

- ['meɪnli] [ə'baʊt] [ʃuːz]
22 MAINLY ABOUT SHOES
- 主要 关于 鞋

22 主要关于鞋子

- [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ə'gen]
23 ON THE TRAIL AGAIN
- 在 这 踪迹 再次

23 再次踏上征程

- [ðə; ði] [ə'dɛr] ['meθəd]
24 THE ADAIR METHOD
- 这 阿代尔 方法

24 阿代尔方法

- [ə'dɛr] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [maɪk]
25 ADAIR HAS A WORD WITH MIKE
- 阿代尔 有 一个 单词 和 麦克风

25 阿代尔和迈克谈了谈

- ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [er]
26 CLEARING THE AIR
- 清理 这 空气

26 澄清事实

- [ɪn] [wɪtʃ] [piːs] [ɪz] [dɪ'klerd]
27 IN WHICH PEACE IS DECLARED
- 在 哪个 和平 是 声明

27 宣告和平

- ['mɪstər] . ['daʊnɪŋ] [muːvz]
28 MR . DOWNING MOVES
- 先生 . 击倒 移动

28 唐宁先生的举动

- [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]
29 THE ARTIST CLAIMS HIS WORK
- 这 艺术家 索赔 他的 工作

29 艺术家声称拥有其作品的所有权

- - [viː] . -
30 SEDLEIGH V . WRYKYN
- - V . -

30 塞德利诉赖金

[lʌv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz]
LOVE AMONG THE CHICKENS
爱 之中 这 鸡

鸡群中的爱情

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][hæps][ænd; ənd][ˈmɪsˌhæps][ɑːn][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃɪkɪn] [fɑːrm]
A STORY OF THE HAPS AND MISHAPS ON AN ENGLISH CHICKEN FARM
一个 故事 的 这 发生 和 事故 在 一个 英语 鸡 农场

英国养鸡场里发生的各种倒霉事和意外

[baɪ][piː] . [dʒiː] . [ˈwudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːmɔnd] Both1909
Illustrated By Armand Both1909
插图 经过 阿曼德 Both1909

由阿曼德·博斯绘制，1909年

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . — [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpoʊstskrɪpt][wʌn]
I . — A Letter with a Postscript 1
我 . — 一个 信 和 一个 后记 1

一、——一封附有附言的信 1

[iː] .
II .
二 .

二、

— - [skiːm] -
— Ukridge's Scheme 17
— - 方案 -

—尤克里奇方案 17

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

— [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] , [sʌm; səm] [ˈfeloʊ] - [ˈtrævəlɚz, ˈtrævlɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [braʊn]
— Waterloo , Some Fellow - travelers , and a Girl with Brown
— 滑铁卢 , 一些 同伴 - 旅行者 , 和 一个 女孩 和 棕色的

[her] -
Hair 33
头发 -

—滑铁卢、一些旅伴和一个棕发女孩 33

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

— [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] -
— The Arrival 48
— 这 到达 -

—抵达48

[viː] . — ['bʌklɪŋ] [tuː; tə] -
V . — Buckling to 65
V . — 屈曲 到 -

V. —屈曲至65

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

— ['mɪstər] . ['gɑːrnɪts] ['nærətɪv] .
— Mr . Garnet's Narrative .
— 先生 . 石榴石的 叙述 .

——加内特先生的叙述。

[hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌriː'juːniən] -
Has to do with a Reunion 80
有 到 做 和 一个 团圆 -

与80年代重聚有关

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

— [ðə; ði][ɑːn'tɑːnt][ˌkɔːrdi'ɑːli][ɪz] [siːld] -
— The Entente Cordiale is Sealed 93
— 这 协约 亲切的 是 密封 -

—英法协约已封存 93

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [æt; ət] - -
— A Little Dinner at Ukridge's 110
— 一个 小的 晚餐 在 - -

—在 Ukridge's 110 享用一顿小晚餐

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

— [daɪz] - -
— Dies Iræ 127
— 死亡 - -

—Dies Iræ 127

[eks] . — [aɪ] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪnjən] -
X . — I Enlist the Services of a Minion 137
X . — 我 入伍 这 服务 的 一个 小黄人 -

X. —我招募了一名喽啰 137

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

— [ðə; ði] [breɪv] [prɪˈzɜːrvər] -
— The Brave Preserver 155
— 这 勇敢的 保护者 -

—勇敢的守护者 155

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

— [sʌm; səm][iˈməuʃənz][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['luːbɪn] -
— Some Emotions and Yellow Lubin 169
— 一些 情绪 和 黄色的 卢宾 -

—一些情绪和黄色的卢宾 169

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

— [tiː] [ænd; ənd] ['tenɪs] -
— Tea and Tennis 185
— 茶 和 网球 -

—茶与网球 185

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

— [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] -
— A Council of War 200
— 一个 理事会 的 战争 -

——《战争委员会200》

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

— [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['neməsɪs] -
— The Arrival of Nemesis 215
— 这 到达 的 复仇女神 -

—复仇女神的到来 215

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

— [ə; eɪ] [tʃæns] ['miːtɪŋ] -
— A Chance Meeting 231
— 一个 机会 会议 -

—一次偶然的相遇 231

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

— [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] ['neɪtʃər] -
— Of a Sentimental Nature 245
— 的 一个 感伤的 自然 -

—感伤的 245

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

— - ['gɪvz] [ˌem 'iː] [əd'vaɪs] -
— Ukridge Gives Me Advice 256
— - 给予 我 建议 -

—尤克里奇给我的建议 256

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

— [aɪ] [æsk] ['pɑːpə] -
— I Ask Papa 273
— 我 问 爸爸 -

—我问爸爸 273

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

— [ˌsaɪən'tɪfɪk] [gɑːlf] -
— Scientific Golf 284
— 科学 高尔夫球 -

—科学高尔夫 284

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

— [ðə; ði] [kɑːm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] -
— The Calm Before the Storm 301
— 这 冷静的 前 这 风暴 -

暴风雨前的宁静 301

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

— [ðə; ði] [stɔːrm] [breɪks] -
— The Storm Breaks 313
— 这 风暴 休息 -

—暴风雨来临 313

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

— ['æftər] [ðə; ði] [stɔːrm] -
— After the Storm 330
— 后 这 风暴 -

—风暴过后 330

['epɪlɔːg] -
EPILOGUE 341
结语 -

尾声 341

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][ɪŋk] , [oʊld] [hɔːrs] .
" Never mind the ink , old horse .
" 绝不 头脑 这 墨水 , 老的 马 .

"别在意墨水了，老伙计。"

['ɪtl] [soʊk][ɪn] " ['frʌntɪspiːs]
It'll soak in " Frontispiece
它将 浸泡 在 " 卷首插图

它会被吸收" 扉页

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənteri]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd][dɔːg] , [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] -
They had a momentary vision of an excited dog , framed in the doorway 56
他们 有 一个 瞬间 想象 的 一个 兴奋的 狗 , 框 在 这 门口 -

他们瞥见了一只兴奋的狗，出现在门口56号。

" [aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ænd; ənd] [droʊv] - [ɪm] ['fɜːrðər] [ʌp] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['biːl] -
" I've only bin and drove ' im further up , " said Mrs . Beale 120
" 我已经 仅有的 垃圾桶 和 驾驶 - 我是 更远 向上 , " 说 太太 . 比尔 -

"我只是把他扔进垃圾桶，然后开车把他往上推了推，"比尔太太说道。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] ['veri] [wel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['mɑːd(ə)l] ['tʃɪkɪn] [fɑːrm] -
Things were not going very well on our model chicken farm 140
事物 是 不是 去 非常 出色地 在 我们的 模型 鸡 农场 -

我们的140号示范鸡场的情况不太乐观。

" ['mɪstər] . ['gɑːrnɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi]['pɑːrtɪd]['riːs(ə)ntli][ɪn]['æŋgər] .
" Mr . Garnet , " he said , " we parted recently in anger .
" 先生 . 石榴石 , " 他 说 , " 我们 分手了 最近 在 愤怒 .

"加内特先生，"他说，"我们最近不欢而散。"

[aɪ][hoʊp] [ðæt] ['baɪgɔːnz] [wɪl] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] " -
I hope that bygones will be bygones " 160
我 希望 那 往事 将要 是 往事 " -

我希望过去的事就让它过去吧。160

" [aɪ][dɪd] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['gɑːrnɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [wen] [ðə; ði][best][mæn] [sed] ,
" I did think Mr . Garnet would have fainted when the best man said ,
" 我 做过 思考 先生 . 石榴石 会 有 昏厥 什么时候 这 最好的 男人 说 ,

"我当时觉得，当伴郎说'.....'的时候，加内特先生肯定会晕倒。"

- [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [oʊld] [hɔːrs] - " -
' I can't find it , old horse ' " 340
- 我 不能 寻找 它 , 老的 马 - " -

"我找不到它，老伙计。" 340

[dʒɪl][ðə; ði] ['rekləs]
JILL THE RECKLESS
吉尔 这 鲁莽

鲁莽的吉尔

[baɪ][piː] . [dʒiː] . [ˈwudhaus]
By P . G . Wodehouse
经过 P . G . 伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði]['fæməli] [kɜ:rs] [naɪn]
I **.** **The** **Family** **Curse** **9**
我 . 这 家庭 诅咒 9

一、家族诅咒 9

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['lestər] -
The **First** **Night** **at** **the** **Leicester** **34**
这 第一的 夜晚 在 这 莱斯特 -

莱斯特34号酒店首夜

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[dʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪ'skeɪp] -
Jill **and** **the** **Unknown** **Escape** **45**
吉尔 和 这 未知 逃脱 -

吉尔与未知逃亡 45

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [teɪks] [ə; eɪ][hænd] -
The **Last** **of** **the** **Rookes** **Takes** **a** **Hand** **51**
这 最后的 的 这 鲁克斯 需要 一个 手 -

最后一个鲁克斯出手 51

[vi:] . ['leɪdi] ['ʌndɜ˞ˌhɪl] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] -
V **.** **Lady** **Underhill** **Receives** **a** **Shock** **68**
V . 女士 安德希尔 接收 一个 震惊 -

V. 安德希尔夫人遭遇打击 68

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

['ʌŋk(ə)l] [kris] [bæŋz] [ðə; ði] ['teɪbl] -
Uncle **Chris** **Bangs** **the** **Table** **82**
叔叔 克里斯 刘海 这 桌子 -

克里斯叔叔敲桌子 82

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[dʒɪl]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] - . - -
Jill **Catches** **the** **10** **.** **10** **106**
吉尔 捕获物 这 - . - -

吉尔抓住了10.10 106

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði][draɪ] - ['sɔːltər] [wɪŋ] ['derɪk] -
The **Dry** **-** **Salters** **Wing** **Derek** **119**
这 干燥 - 萨尔特斯 翼 德里克 -

干盐工翼 Derek 119

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[dʒɪl][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] -
Jill **in** **Search** **of** **an** **Uncle** **131**
吉尔 在 搜索 的 一个 叔叔 -

吉尔寻找叔叔 131

[eks] . [dʒɪl] [ig'nɔːz] [ə'θɔːrəti] -
X **.** **Jill** **Ignores** **Authority** **142**
X . 吉尔 忽略 权威 -

X. 吉尔无视权威 142

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['mɪstər] . ['pɪlkɪŋtənz] [lʌv] [laɪt] -
Mr **.** **Pilkington's** **Love** **Light** **151**
先生 . 皮尔金顿 爱 光 -

皮尔金顿先生的爱之光 151

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古腾堡计划佩勒姆·格伦维尔·(Index of the Project Gutenberg Works of)

第3/3页

['ʌŋk(ə)l] [kris] ['bɔrəuz] [ə; eɪ] [flæt] -

Uncle	Chris	Borrows	a	Flat	168
叔叔	克里斯	借款	一个	平坦的	-

克里斯叔叔借了一辆168号公寓

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] [æm'bæsədər] [ə'raivz] -

The	Ambassador	Arrives	180
这	大使	到达	-

大使抵达 180

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

['mɪstər] . ['goʊbəl] [meɪks] [ðə; ði] [bɪg] [nɔɪz] -

Mr	.	Goble	Makes	the	Big	Noise	193
先生	.	戈布尔	制作	这	大的	噪音	-

戈布尔先生制造大噪音 193

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[dʒɪl] [ɪk'spleɪnz] -

Jill	Explains	218
吉尔	解释	-

吉尔解释218

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

['mɪstər] . ['goʊbəl] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [feɪt] -

Mr	.	Goble	Plays	with	Fate	230
先生	.	戈布尔	演出	和	命运	-

戈布尔先生玩弄命运 230

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ] -

The	Cost	of	a	Row	252
这	成本	的	一个	排	-

排 252 的成本

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XVIII	.
十八	.

十八、

[dʒɪl][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] ['noʊtɪs] -

Jill	Receives	Notice	260
吉尔	接收	注意	-

吉尔收到通知 260

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

['mɪsɪz] . - [bɜːrn] ['ɪnsens] -

Mrs	.	Peagrim	Burns	Incense	278
太太	.	-	烧伤	香	-

佩格里姆夫人焚烧香炉 278

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

['derɪk] ['luːzɪz] [wʌn][bɜːrd][ænd; ənd] [siˈkjuəz] [əˈnʌðər] -

Derek	Loses	One	Bird	and	Secures	Another	287
德里克	失败	一	鸟	和	确保	其他	-

德里克丢了一只鸟，又抓到了另一只，共287只。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	.
二十一	.

二十一世纪

['wɑːli] ['meɪs(ə)n] [ləːnz] [ə; eɪ] [nuː] ['eksərsaɪz] -

Wally	Mason	Learns	a	New	Exercise	308
沃利	石匠	学习	一个	新的	锻炼	-

沃利·梅森学习新动作 308

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt]

THE	GIRL	ON	THE	BOAT
这	女孩	在	这	船

船上的女孩

[baɪ][piː] . [dʒiː] . ['wudhaus]

By	P	.	G	.	Wodehouse
经过	P	.	G	.	伍德豪斯

作者：P·G·伍德豪斯

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[wʌt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [əˈbaʊt]

WHAT	THIS	STORY	IS	ABOUT
什么	这	故事	是	关于

这个故事讲的是什么

[wʌn] ['moʊmənt] !

ONE	MOMENT	!
一	片刻	!

稍等片刻!

[aɪ] . [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɔːrnɪŋ]
I . **A** **DISTURBING** **MORNING**
我 . 一个 令人不安 早晨

一、令人不安的早晨

[iː] .
II .
二 .

二、

['gælənt] ['reskjuː] [baɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn]
GALLANT **RESCUE** **BY** **WELL** **-** **DRESSED** **YOUNG** **MAN**
英勇 救援 经过 出色地 - 穿着 年轻的 男人

衣着考究的年轻人英勇营救

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[sæm] [peɪv] [ðə; ði] [wei]
SAM **PAVES** **THE** **WAY**
萨姆 铺路 这 方式

山姆铺平了道路

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[sæm] [klɪks]
SAM **CLICKS**
萨姆 点击

山姆·克利克斯

[viː] . [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] ['juːstəs]
V . **PERSECUTION** **OF** **EUSTACE**
V . 迫害 的 尤斯塔斯

五、对尤斯塔斯的迫害

['vaɪ, 'viː] . [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪps] ['kɑːnsərt]
VI . **SCENE** **AT** **A** **SHIP'S** **CONCERT**
六年级 . 场景 在 一个 船的 音乐会

六、船上音乐会场景

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . ['sʌndərd] ['hɑːrts]
VII . **SUNDERED** **HEARTS**
七 . 分离 心

七、破碎的心

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[sɜːr] ['mæləbi] ['ɔfɝz] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
SIR **MALLABY** **OFFERS** **A** **SUGGESTION**
先生 澳洲野犬 优惠 一个 建议

马拉比爵士提出了一项建议

[ˌaɪ'ɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[rʌf] [wɜːrk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['teɪbl]
ROUGH **WORK** **AT** **A** **DINNER** **TABLE**
粗糙的 工作 在 一个 晚餐 桌子

餐桌上的粗略工作

[eks] . ['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['wɪndəlz]
X **.** **TROUBLE** **AT** **WINDLES**
X . 麻烦 在 温德尔斯

X. 温德尔斯的麻烦

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['mɪstər] . ['benɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [naɪt]
XI **.** **MR** **.** **BENNETT** **HAS** **A** **BAD** **NIGHT**
十一 . 先生 . 贝内特 有 一个 坏的 夜晚

十一、班纳特先生睡得不好

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['lʊrɪd] [pæst][ʌv; əv][dʒɑːn] ['piːtəz]
THE **LURID** **PAST** **OF** **JOHN** **PETERS**
这 骇人的 过去的 的 约翰 彼得斯

约翰·彼得斯的骇人过往

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ʃɑːks] [ɔːl] [raʊnd]
XIII **.** **SHOCKS** **ALL** **ROUND**
十三 . 冲击 全部 圆形的

十三、全方位冲击

[ˌɛksˌaɪ'viː] . [strɔːŋ] [ri'maːks] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðər]
XIV **.** **STRONG** **REMARKS** **BY** **A** **FATHER**
十四 . 强的 评论 经过 一个 父亲

十四、一位父亲的严厉批评

['ɛks'viː] . ['drɑːmə] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]
XV **.** **DRAMA** **AT** **A** **COUNTRY** **HOUSE**
十五 . 戏剧 在 一个 国家 房子

十五、乡间别墅里的戏剧

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

['webstər] , [frend] [ɪn] [niːd]
WEBSTER **,** **FRIEND** **IN** **NEED**
韦伯斯特 , 朋友 在 需要

韦伯斯特，患难见真情

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [naɪt]
A **CROWDED** **NIGHT**
一个 挤 夜晚

拥挤的夜晚

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神